

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

**BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**Názvy hispánských pokrmů a nápojů v čínštině**

Names of Hispanic Dishes and Beverages in Chinese

OLOMOUC 2022 David Hořínek

vedoucí diplomové práce: Mgr. Tereza Slaměnikova, Ph.D.

## **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci *Názvy hispánských pokrmů a nápojů* v *čínštině* vypracoval samostatně a uvedl v ní veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne.....

Podpis .....

David Hořínek

## **Anotace**

**Jméno a příjmení autora:** David Hořínek

**Název katedry a fakulty:** Katedra asijských studií, Filozofická fakulta

**Název diplomové práce:** Názvy hispánských pokrmů a nápojů v čínštině

**Vedoucí diplomové práce:** Mgr. Tereza Slaměnkova, PhD.

**Počet znaků:** 118 521

**Počet stran:** 102

**Počet zdrojů:** 28

**Počet příloh:** 1

**Klíčová slova:** lexikologická analýza, výpůjčky, pokrmy, nápoje, čínština, španělština

Tématem této bakalářské práce je lexikologická analýza názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině. Hlavním cílem práce je zjistit, jaký typ výpůjček dominoval při převodu ze španělštiny do čínštiny. Práce je z hlediska struktury rozdělena na dvě části – část teoretickou a část praktickou. Teoretická část se nejprve zabývá slovní zásobou jako takovou a následně se snaží nastínit problematiku definovatelnosti slova a procesy slovo tvorby v čínštině. Zvláštní důraz je při tom kladen na výpůjčky z cizích jazyků. V praktické části je poté proveden samotný rozbor názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině. Zkoumaný korpus předkládané práce obsahuje celkem 224 položek. Ty byly jednotlivě podrobeny analýze a následně bylo určeno, o jaký typ výpůjčky se jedná. Nakonec je provedena interpretace výsledků analýzy.

## **Poděkování**

Na tomto místě bych rád poděkoval vedoucí své bakalářské práce Mgr. Tereze Slaměnikové, PhD. za všestrannou pomoc, cenné rady, věcné připomínky a především za obdivuhodnou ochotu a trpělivost, kterou projevila při vedení této práce.

## **OBSAH**

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| SEZNAM TABULEK .....              | 6  |
| SEZNAM ZKRATEK .....              | 7  |
| EDIČNÍ POZNÁMKA .....             | 8  |
| 1 ÚVOD.....                       | 9  |
| 2 MATERIÁLY A METODY.....         | 10 |
| 3 SLOVNÍ ZÁSoba .....             | 12 |
| 3.1 SLOVOTVORBA V ČINŠTINĚ.....   | 15 |
| 3.2 VÝPŮJČKY V ČINŠTINĚ.....      | 17 |
| 3.2.1 FONETICKÉ VÝPŮJČKY .....    | 17 |
| 3.2.2 GRAFICKÉ VÝPŮJČKY.....      | 17 |
| 3.2.3 HYBRIDNÍ VÝPŮJČKY .....     | 18 |
| 3.2.4 KALKY .....                 | 18 |
| 3.2.5 SÉMANTICKÉ VÝPŮJČKY.....    | 18 |
| 3.2.6 NOVĚ ODVOZENÁ SLOVA.....    | 18 |
| 4 KORPUS .....                    | 19 |
| 5 ANALÝZA KORPUSU .....           | 88 |
| 6 ZÁVĚR.....                      | 91 |
| 7 RESUMÉ V ANGLICKÉM JAZYCE ..... | 92 |
| 8 SEZNAM VYUŽITÝCH ZDROJŮ .....   | 93 |
| 9 SEZNAM PŘÍLOH .....             | 96 |
| 10 PŘÍLOHY .....                  | 97 |

## **SEZNAM TABULEK**

*Tabulka č. 1: Zastoupení kategorií výpůjček*

*Tabulka č. 2: Diferenciace čínských názvů*

## SEZNAM ZKRATEK

|     |  |
|-----|--|
| DG  | <i>Diccionario de gastronomía</i>        |
| DLE | <i>Diccionario de la lengua española</i> |
| TA  | <i>TasteAtlas</i>                        |

## EDIČNÍ POZNÁMKA

Pro přepis čínského znakového písma do latinky ve své práci využívám mezinárodně uznávanou čínskou transkripci pīnyīn 拼音. Všechny čínské znaky, které se v předkládané práci objevily, jsou uvedeny ve zjednodušené podobě. Za účelem odlišení španělských pojmů od okolního textu bylo využito kurzívy.



# 1 ÚVOD

Jako téma své bakalářské diplomové práce jsem si zvolil lexikologickou analýzu názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině. Pod pojmem „hispánský pokrm“ se rozumí takový pokrm, který pochází z jednotlivých národních kuchyní hispanofonních zemí, tedy Španělska a španělsky mluvících států Latinské Ameriky. Hlavním cílem této práce je tedy objasnit, jaké způsoby byly použity při převodu názvů pojmů hispánské gastronomie do čínštiny.

Španělská kuchyně zahrnuje všechny pokrmy, ingredience, techniky a kulinářské tradice, které se ve Španělsku praktikují a které byly po celou dobu historie silně ovlivňovány jednotlivými národy vyskytujícími se na Iberském poloostrově. Jedná se zejména o Římany, Araby a sefardské Židy. Podstatný vliv na španělskou gastronomii měly také objevné cesty a následný přísun do té doby neznámých druhů koření a ingrediencí z Nového světa (Zegarra Dorado et al., 2013: 15).

Mluvíme-li o současné latinskoamerické kuchyni, odkazujeme tím na gastronomii vzniklou kombinací dvou naprosto rozdílných kultur, tedy kultury prehispanšské a španělské. První z nich referuje na jednotlivé kuchyně místních kultur předkolumbovské Ameriky, od Aztéků a obyvatel ostrovů Karibského moře až po Inky a amazonské kmeny. Druhá z nich představuje kulinářské zvyky španělské společnosti, které do této části světa přinášeli španělští kolonizátoři v období mezi 15. a 19. stoletím (Zegarra Dorado et al., 2013: 14).

Podle záznamů španělské a zahraniční literatury existují důkazy o tom, že Španělsko a Čína udržovaly určité kontakty již od období pozdní dynastie Ming (Folch, 2019: 185). Stejně tak se lze i dočíst, že historicky první dohledatelný kontakt mezi Čínou a Latinskou Amerikou se datuje do období raného španělského koloniálního impéria ve druhé polovině 16. století (Conelly, Cornejo Bustamente, 1992: 20).

Vežme-li se tedy v potaz, že čínský a hispánský svět jsou ve vzájemném kontaktu bezmála již půl milénia, je pravděpodobné, že se některé názvy hispánských pokrmů a nápojů dostaly do Číny v různých obdobích, a tudíž budou v čínštině zastoupeny více označeními. V mé bakalářské práci se tedy mimo jiné zaměřím i na to, zda se čínské názvy používají jednotně, nebo zda dochází k diferenciaci. V takovém případě bych se pokusil o vysvětlení pravidelnosti či nahodilosti tohoto jevu. Vedlejším cílem mé práce pak bude sestavení španělsko-čínského tematického slovníku z oblasti hispánské gastronomie.

## 2 MATERIÁLY A METODY

Svou bakalářskou diplomovou prací jsem z hlediska struktury rozdělil na dvě hlavní části – část teoretickou a část praktickou. V teoretické části se nejprve budu obecně zabírat slovní zásobou a relevantní problematikou s ní spojenou. Následně se zaměřím konkrétně na lexikologii čínštiny a pokusím se nastínit prostředky, které čínština užívá při tvorbě nových slov. Největší důraz přitom bude kladen na výpůjčky, tedy způsoby přejímání slov z cizích jazyků. V praktické části se pak budu věnovat přímo lexikologickému rozboru názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině.

První krok před samotnou lexikologickou analýzou byl sběr materiálů za účelem vytvoření korpusu. Původně jsem zamýšlel získat data prostřednictvím terénního výzkumu v průběhu mého studijního pobytu v Číně během akademického roku 2020/2021. Cílem měla být návštěva restaurací zaměřených na jednotlivé hispánské kuchyně a následná analýza tamních jídelních lístků. To se však z důvodu pandemické situace ukázalo být jako neuskutečnitelné.

Pro sestavení korpusu mi tedy primárně posloužily internetové zdroje, slovníky a tematicky zaměřené publikace. V první fázi sběru jsem využil internetovou stránku *TripAdvisor* (<https://www.tripadvisor.com/>), kde jsem pomocí filtrů vyhledal všechny dostupné čínské a taiwanské restaurace specializované na hispánskou gastronomii. Odtud jsem, pokud to bylo možné, získal přiložené jídelní lístky, popřípadě jsem vybrané restaurace kontaktoval s prosbou o jejich poskytnutí. Značné množství dat se mi podařilo dohledat na nejrůznějších čínskojazyčných webových stránkách a blozích zaměřených na gastronomii. K tomu mi velmi posloužil vyhledávač *Baidu* (<https://www.baidu.com/>). V neposlední řadě jsem podstatnou část položek získal z knihy *Zài Dìqiú de Běi Dūān: Lādīng Měizhōu 《在地球的彼端：拉丁美洲》* [Na druhém konci světa: Latinská Amerika] od autora 何国世 Hé Guóshì, který se ve své publikaci mimo jiné zabývá i latinskoamerickou kuchyní.

Výsledný korpus obsahuje celkem 224 čínských názvů pro 130 různých hispánských pokrmů či nápojů (v mnoha případech bylo nalezeno více čínských variant pro jeden hispánský pokrm či nápoj). Ty jsem poté abecedně seřadil a ke každému uvedl medailonek s krátkým popisem. Vycházel jsem při tom výhradně z gastronomického atlasu *TasteAtlas* (<https://www.tasteatlas.com/>) a z internetových slovníků *Diccionario de gastronomía* (<https://diccionariodegastronomia.com>) a *Diccionario de la lengua española* (<https://dle.rae.es/>).

Hlavním zdrojem, ze kterého jsem čerpal při samotné analýze jednotlivých položek, byl první ze série článků Zdenky Heřmanové-Novotné „Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese“. Autorka se v ní přímo zaměřuje na výpůjčky a hybridní slova v čínštině, které jsou předmětem mé analýzy. S určitými úpravami přejímám její klasifikační model, který zahrnuje fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, grafické výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a nově odvozená slova. Z důvodu občasného nejednoznačného zařazení položek do výše zmíněných kategorií jsem se rozhodl pro potřeby této práce upravit kategorii kalků, do které budu ve své analýze zařazovat jen „čisté“ kalky, tedy kalky bez přidaných komponentů. Názvy pokrmů či nápojů, které byly vytvořeny pomocí kalků s přidanými explikativními komponenty, byly v mé práci zahrnuty do kategorie sémantických výpůjček. Do stejné kategorie pak budu řadit i výpůjčky, které byly vytvořeny podle stejného modelu jako kalky, ale nejedná se o přesné ekvivalenty (jako v případě kalků), nýbrž jen o slova (či morfémy) sémanticky podobné španělskému originálu.

U každé položky jsem uvedl původní označení ve španělštině, čínský název a přepis do transkripce pīnyīn 拼音. Názvy jsou poté rozloženy na jednotlivé morfémy či slova, ke kterým je následně přiřazen jejich význam. Pro hledání českých překladů dílčích komponentů bylo primárně využito *Česko-čínského slovníku* od Jaromíra Vochaly, internetového slovníku *Youdao* (<https://www.youdao.com/>) a mobilní aplikace *Pleco*. V případě fonetických výpůjček nebyl brán zřetel na význam jednotlivých znaků. Každá položka je doplněna mým komentářem, ve kterém určím, jaký typ výpůjčky byl použit při vzniku čínského názvu. Ty jsou poté na konci práce seřazeny v tabulce podle absolutní a relativní četnosti.

Čínské názvy, u kterých nebylo možné jednoznačně určit původní hispánský ekvivalent, popřípadě se jednalo o „počínštěné“ či jinak modifikované verze pokrmů, nebyly do analýzy zahrnuty. Tento jev se týká především položek získaných z jídelních lístků.

### 3 SLOVNÍ ZÁSoba

Nauka o slovní zásobě neboli lexikologie je jednou z hlavních disciplín, kterými se zabývá lingvistika. Předmětem jejího bádání je obsah, forma a funkce pojmenovávacích jednotek a vzájemné vztahy mezi nimi. Obecně se má za to, že lexikologie jako taková je souhrnem několika samostatných lingvistických disciplín, jejichž vzájemné hranice a náplně bádání nejsou přesně ustáleny. Jako příklady samostatných oborů uvnitř lexikologie P. Hauser uvádí sémantiku, onomaziologii, frazeologii, etymologii, onomastiku či lexikografii (Hauser, 1980: 7).

„Základní jednotkou slovní zásoby je slovo. Souhrn slov každého jazyka tvoří jeho slovní zásobu“ (Hauser, 1980: 9). Co se definice samotného slova týče, P. Hauser ho popisuje jako základní pojmenovávací jednotku tvořenou skupinou hlásek (ojediněle hláskou jedinou) s jednotným významem, který je zřejmý a srozumitelný pro všechny uživatele daného jazyka. Slovo má svou gramatickou stavbu a odlišuje se od jednotek jiných jazykových plánů významovou samostatností (Hauser, 1980: 12). F. Čermák definuje slovo jako formální a do značné míry intuitivní jednotku, která je psána jako nepřetržitý celek (Čermák, 2011: 192). „Počet slov není uzavřen a je nezjistitelný“ (Hauser, 1980: 13).

F. Čermák kromě slova rozlišuje další dva druhy lexikálních jednotek – lexém a pojmenování. Lexém definuje jako samostatnou (a ustálenou) jednotku abstraktní povahy mající význam a funkci. Podle formy lze lexém rozdělit na jednotku jednoslovnou a jednotku víceslovnou, též nazývanou jako kolokaci (Čermák, 2011: 192). Samotná kolokace je poté definována jako smysluplná lexikální kombinace slov. Jinými slovy, jedná se o ustálená či neustálená slovní spojení. Čermák dodává, že kolokace představují rozsáhlou část slovní zásoby každého jazyka (Čermák, 2011: 216). Pojmenování neboli nominace je podle Čermáka slovo či kombinace slov, tj. ustálený víceslovný lexém, který je chápán jako forma přiřazovaná určitému obsahu (Čermák, 2011: 192). „Pojmenovací akt je vždy záležitostí konkrétní promluvy, pojmenovací jednotka však nemusí být v daném okamžiku vytvářena, většinou je pouze vybírána z existujících lexémů (tj. z jaz. systému) a aktualizována“ (Hladká, 2017). Pojmenování podle potřeby dělíme na pojmenování momentální (ad hoc) a pojmenování trvalé (Čermák, 2010: 141).

Rozlišujeme slovní zásobu aktivní, která zahrnuje slova užívaná v běžné komunikaci (v ústní i písemné formě) a slovní zásobu pasivní, která zahrnuje slova, jimž běžný uživatel sice rozumí, ale sám je nepoužívá (Hauser, 1980: 13). „Rozlišení aktivní

a pasivní slovní zásoby vyplývá z užívání jazyka a netýká se jeho struktury“ (Hauser, 1980: 14).

J. Černý uvádí, že slovní zásoba je tou částí jazyka, která podléhá nejvýznamnějším a nejrychlejším změnám (Černý, 2008: 27). „Lexikální zásoba každého živého jazyka roste, i když určitá část slovní zásoby zastarává, uchovává se někdy po jistou dobu jako tzv. archaismy a může nakonec z jazyka zcela zmizet“ (Černý, 2008: 27). Rychlost změn u slovní zásoby není konstantní, ale závisí na míře dynamismu společenského vývoje, tedy střídání období překotného vývoje s obdobími poměrně klidnějšími (Černý, 2008: 27).

Je možné rozeznat dva základní typy obohacování slovní zásoby. Prvním typem je tvoření nových slov nebo víceslovných pojmenování. V tomto případě se uplatňuje hledisko morfologické (formální). Druhým typem jsou změny významů u již existujících tvarů. Tady se naopak jedná o postup čistě sémantický (obsahový). Protože však v obou případech jde o vytvoření nových pojmenování, lze tedy říci, že hledisko sémantické je v obou případech rozhodující (Černý, 2008: 27).

J. Černý ve své knize uvádí následující slootovorné a sémantické postupy při vytváření nových pojmenování:

1. **Odvozování** (derivative) – proces tvoření nových slov pomocí morfémů, které se připojují k výrazům již existujícím.
2. **Skládání nových slov** (kompozice) – tvoření nových výrazů spojením dvou (nebo i více) slov. Mohou být spojená souřadně (koordinace) nebo podřadně (subordinace).
3. **Tvoření víceslovných pojmenování** – proces podobný skládání, výsledný tvar se však skládá z několika formálně samostatných slov.
4. **Tvoření frazeologismů** – proces, jehož výsledkem jsou více či méně ustálená spojení slov. Vznikají v hovorovém jazyce na základě metaforického přirovnání a postupně se můžou stát trvalou součástí daného jazyka.
5. **Zkracování** (abreviace) – proces, při němž se z ekonomických důvodů zkracují zejména dlouhá a často užívaná slova nebo víceslovná pojmenování.
6. **Výpůjčky z cizích jazyků** – buď se přejímá nový pojem a s ním i příslušné pojmenování, nebo se pojmenování již existujícího pojmu nahradí novým cizím slovem.

7. **Změny významů** – nemění se forma pojmenování, ale pouze jeho obsah (Černý, 2008: 27-34).

### 3.1 SLOVOTVORBA V ČÍNŠTINĚ

V návaznosti na předchozí kapitolu se tady zaměříme na to, jaké prostředky při tvoření slov využívá konkrétně čínština. Ta je oproti jiným jazykům (například indoevropským) specifická tím, že slovo, tedy základní jednotka slovní zásoby, je velmi obtížně definovatelné.

Nejmenší významová jednotka jazyka je morfém. Jak se můžeme dočíst v publikaci O. Švarného a D. Uhra, v čínštině se tato významová jednotka (zpravidla)<sup>1</sup> kryje s hranicí slabiky (a tím pádem i znaku). Výše zmínění autoři takovou jednotku nazývají jednoslabičná báze (Švarný a Uher, 2014: 24). Jednoslabičné báze mohou vystupovat samostatně jako jednoduché slovo, nebo jako součást dvoj- a víceslabičných kompozit (Švarný a Uher, 2014: 28).

V psané formě čínštiny jsou znaky (morfémy) poskládány jeden za druhým bez jakýchkoliv viditelně zřejmých náznaků hranic slov. Čtenář si tak během čtení potřebné hranice musí vytvářet intuitivně. Ačkoliv je tedy v čínštině poměrně snadné slova identifikovat odhadem, je mnohem obtížnější tento pojem přesně definovat (Norman, 1988: 155). Norman se také domnívá, že jedním z důvodů těžké definovatelnosti slova v čínštině může být fakt, že nikoliv slovo, ale znak představuje základní jednotku čínského písma, proto tedy vymezení konceptu „slovo“ není tak zřejmé jako v jazycích s jiným typem písma (Norman, 1988: 155).

Co se slovtvorby v čínštině týče, v Packardově publikaci se můžeme dočíst, že v moderní čínštině nejčastěji vznikají nová slova dvojslabičná. Nová slova jednoslabičná naopak představují v čínštině méně než jedno procento všech neologismů. Packard ve své knize také zmiňuje Sawerovu studii, ve které je obohacování slovní zásoby čínštiny rozděleno celkem do pěti skupin:

1. **Skládání** – jedná se proces spojení dvou a více morfémů v jeden výraz (slovo).
2. **Zkracování** – proces, při kterém u již existujících výrazů dojde ke zkrácení jejich tvaru.

---

<sup>1</sup> V moderní čínštině existuje nepatrný počet dvojslabičných morfémů, tj. dvojslabičných nedělitelných bází, a také morfém, který netvoří slabiku (Švarný a Uher, 2014: 26).

3. **Výpůjčky** – jedná se o slova v cílovém jazyce, jejichž význam či zvuková stránka jsou přejaty z jazyka zdrojového.
4. **Přenesení významu** – jedná se o proces, kdy je užito již existující slovo s novým významem.
5. **Tvoření numerických vzorců** – jedná se o spojení čísla a substantiva za účelem odkazu na několik příkladů stejného substantiva (Packard, 2004: 267).



## 3.2 VÝPŮJČKY V ČÍNŠTINĚ

V průběhu společenského vývoje napříč celou historií měly vzájemné kontakty mezi zeměmi a různými kulturními či etnickými skupinami dopad na slovní zásobu jednotlivých jazyků. Jedním z přímých důsledků této skutečnosti je i existence výpůjček (Ge, 2018: 9).

Čína byla v přímém kontaktu s mluvčími nejrůznějších jazykových skupin od samého počátku své civilizace. V důsledku této historické zkušenosti je tedy nanejvýš pochopitelné, že čínština ve svém lexikálním systému obsahuje nemalé množství slov a termínů, které jsou cizího původu (Sun, 2006: 133). Z. Heřmanová-Novotná ve své publikaci uvádí, že výpůjčky jsou velmi často nepohodlnějším způsobem označení nové věci nebo nového konceptu do té doby neznámého pro lingvistickou komunitu (Novotná, 1967: 613).

Obecně lze říci, že existuje několik názorů na klasifikaci výpůjček v čínštině. V závislosti na tom, od jakého autora čerpáme, se můžeme dopátrat k různým dělením. Lze tedy prohlásit, že v této záležitosti neexistuje mezi sinology či lingvisty obecný konsensus. Osobně se ve své práci budu (s určitými odchylkami)<sup>2</sup> řídit klasifikačním modelem Z. Heřmanové-Novotné, která rozlišuje následující typy výpůjček v čínštině:

### 3.2.1 FONETICKÉ VÝPŮJČKY

Fonetické výpůjčky fungují na způsobu přejímání fonetické podoby slova z původního (zdrojového) jazyka do jazyka cílového, přičemž je snaha o co největší adaptaci fonetické podoby původního slova do fonetického systému cílového jazyka (Novotná, 1967: 613). Sémantický význam jednotlivých znaků (a tedy i morfémů) u fonetických výpůjček nehraje žádnou roli. Znaky slouží čistě jen pro zápis fonetické podoby cizího slova v čínštině (Kim, 2019: 23).

### 3.2.2 GRAFICKÉ VÝPŮJČKY

Grafické výpůjčky fungují na způsobu přijetí grafické formy slova spolu s jeho významem, přičemž zvuková stránka se řídí podle fonetického systému jazyka cílového.

---

<sup>2</sup> Viz kapitola Materiály a metody.

Takový způsob tvoření výpůjček je možný jen mezi jazyky používající stejné písmo, v našem případě tedy konkrétně písmo ideografické (Novotná, 1967: 614).

### **3.2.3 HYBRIDNÍ VÝPŮJČKY**

Hybridní výpůjčky jsou taková slova, která obsahují komponenty zdrojového a zároveň i cílového jazyka. Obecně lze říci, že se hybridní výpůjčky skládají z fonetické složky původního slova a významové složky cílového jazyka (Novotná, 1967: 614). Jinými slovy, k fonetickým výpůjčkám jsou připojeny čínské morfémy za účelem dosažení jasnějšího významu. V některých případech může být část cizího slova doslova přeložena do čínštiny (Kim, 2019: 25).

### **3.2.4 KALKY**

Kalky lze definovat jako doslovné překlady výrazů či morfémů, které jsou uvedeny do lexikálního systému cílového jazyka podle cizího modelu. Jinými slovy, morfémy zdrojového jazyka jsou přímo nahrazeny ekvivalenty v jazyce cílovém (Novotná, 1967: 614).

Z. Heřmanová-Novotná ve své publikaci rozlišuje tři druhy kalků. Prvním typem jsou kalky, u kterých byl k původnímu cizímu modelu připojen čínský lexém za účelem dosažení jasnějšího významu. U druhého typu kalků je pořadí morfému modelového výrazu pozměněno tak, aby odpovídalo pravidlům čínské morfologie a syntaxi. Poslední druh kalků je specifický tím, že původní výrazy s více morfémy jsou zredukovány na jeden morfém (Novotná, 1967: 618).

### **3.2.5 SÉMANTICKÉ VÝPŮJČKY**

Sémantické výpůjčky jsou tvořeny přenesením sémantického významu původního výrazu na slovo se stejným či podobným významem v jazyce cílovém. Dochází tedy ke vzniku synonyma nebo homonyma ke slovu ve zdrojovém jazyce (Novotná, 1967: 614).

### **3.2.6 NOVĚ ODVOZENÁ SLOVA**

Nově odvozená slova jsou vytvořena podle vzoru jazyka zdrojového. Na rozdíl od kalků však nedochází k přímému nahrazení morfémů. Výraz v původním jazyce slouží čistě inspirativně (Novotná, 1967: 614). Nově odvozená slova mají deskriptivní charakter – morfémy jsou zvoleny a seřazeny tak, aby došlo k jasnému vysvětlení daného slova či termínu (Novotná, 1967: 618).

## 4 KORPUS

### AJÍ

*Ají* je druh pikantní omáčky, jejíž hlavní složkou jsou chilli papričky. Používá se hojně jako dochucovadlo v některých španělsky mluvících zemích Jižní Ameriky (DLE, ©2022).

Pro tuto omáčku byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|     |    |     |
|-----|----|-----|
| Ají | 阿吉 | ājí |
|-----|----|-----|

- 阿吉 – ají (fonetická výpůjčka)

Čínské označení této jihoamerické omáčky vzniklo pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní výraz *ají*.

|     |      |                |
|-----|------|----------------|
| Ají | 南美辣酱 | nánměi làjiàng |
|-----|------|----------------|

- 南美 – Jižní Amerika, jihoamerický
- 辣酱 – pálivá omáčka, chilli omáčka

V tomto případě byl čínský název vytvořen spojením toponyma 南美 „Jižní Amerika“ a slovního spojení 辣酱 „pálivá chilli omáčka“. **Nově odvozené slovo** tak popisuje původ a charakteristiku této omáčky.

### AJIACO

*Ajiaco* je druh hustého kuřecího vývaru, který je velmi populární v zemích Latinské Ameriky. V Kolumbii je dokonce považován za národní jídlo. Jeho ingredience se zpravidla v jednotlivých zemích liší (DLE, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|        |     |        |
|--------|-----|--------|
| Ajiaco | 阿佳科 | ājiākē |
|--------|-----|--------|

- 阿佳科 – ajiaco (fonetická výpůjčka)

Při převodu původního názvu tohoto hispánského pokrmu do čínštiny byla využita **fonetická výpůjčka** 阿佳科.

|        |      |         |
|--------|------|---------|
| Ajiaco | 阿西亚科 | āxiyàkē |
|--------|------|---------|

- 阿西亚科 – ajiaco (fonetická výpůjčka)

Stejně jako v předešlém případě, i tady bylo využito **fonetické výpůjčky** při převodu původního názvu do čínštiny.

|        |     |        |
|--------|-----|--------|
| Ajiaco | 阿佳克 | ājiākè |
|--------|-----|--------|

- 阿佳克 – ajiaco (fonetická výpůjčka)

Čínské označení pokrmu bylo opět formováno pomocí **fonetického převodu**.

|        |       |                |
|--------|-------|----------------|
| Ajiaco | 阿加克高汤 | ājiākè gāotāng |
|--------|-------|----------------|

- 阿加克 – ajiaco (fonetická výpůjčka)
- 高汤 – polévkový vývar

V tomto případě bylo nové označení v čínštině vytvořeno složením fonetické výpůjčky původního názvu *ajiaco* 阿加克 a čínského slovního spojení 高汤 „polévkový vývar“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

## ALFAJOR

*Alfajor* je typ cukroví rozšířený napříč celým hispánským světem. Obvykle se skládá ze dvou tenkých plátků těsta slepených k sobě karamellem a pokrytých čokoládou (DLE, ©2022).

Pro toto cukroví byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|         |      |                |
|---------|------|----------------|
| Alfajor | 太妃饼干 | tàifēi bǐnggān |
|---------|------|----------------|

- 太妃 – karamela (zkráceno z 太妃糖)
- 饼干 – sušenka, keks, suchar

Pro vytvoření čínského názvu tohoto cukroví bylo užito domácích komponentů 太妃 „karamela“ (zkráceno z 太妃糖) a 饼干 „sušenka“. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

|         |       |                         |
|---------|-------|-------------------------|
| Alfajor | 甜奶夹心饼 | tián nǎi jiāxīn<br>bǐng |
|---------|-------|-------------------------|

- 甜 – sladký
- 奶 – karamela (zkráceno z 牛奶糖)
- 夹心 – (být) plněný, naplnit nádivkou

- 饼 – sušenka, keks, suchar (zkráceno z 饼干)

Opět se jedná o **nově odvozené slovo** z původního španělského názvu složením z domácích komponentů. Doslovný překlad nového čínského označení by se dal interpretovat jako „sušenka plněná (sladkým) karamellem“.

### ANTICUCHO

*Anticucho* (mn. č. *anticuchos*) je pokrm typický především pro Peru a Bolívii. Skládá se z malých kousků masa a zvířecích orgánů grilovaných na ohni. Obvykle je dochucen různými druhy omáček a koření (DLE, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|           |     |             |
|-----------|-----|-------------|
| Anticucho | 烤牛心 | kǎo niú xīn |
|-----------|-----|-------------|

- 烤 – pečený, péct, grilovat
- 牛 – hovězí, tur
- 心 – srdce

Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm. Nové čínské označení by se dalo přeložit jako „grilované hovězí srdce“.

|            |       |              |
|------------|-------|--------------|
| Anticuchos | 安提库乔斯 | āntíkùqiáosī |
|------------|-------|--------------|

- 安提库乔斯 – anticuchos (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl nový čínský název zkonstruován pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní označení pokrmu v množném čísle – *anticuchos*.

|            |          |                                   |
|------------|----------|-----------------------------------|
| Anticuchos | 秘鲁风味牛肉串烧 | bìlǔ fēngwèi<br>niúròu chuàn shāo |
|------------|----------|-----------------------------------|

- 秘鲁 – Peru
- 风味 – příchut', osobitost
- 牛肉 – hovězí maso
- 串 – napíchnout, špíz
- 烧 – vařit, péct, pražit

I tady bylo čínské označení popisuje původ a charakter daného pokrmu. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## ANTOJITOS

*Antojitos* je souhrnné označení pro typické mexické chuťovky z kukuřičného těsta, které jsou vařeny různými způsoby a plněny různými přísadami (DLE, ©2022).

|           |       |                |
|-----------|-------|----------------|
| Antojitos | 墨西哥小吃 | mòxīgē xiǎochī |
|-----------|-------|----------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 小吃 – chuťovka

Čínský název pro tento typ pokrmu byl složen spojením toponyma 墨西哥 „Mexiko“ a slovního spojení 小吃 „chuťovky“, které se dá považovat za kalk šp. slova *antojitos*. Výsledný název je **sémantická výpůjčka** s přidaným explikativním komponentem.

## AREPA

*Arepa* (mn. č. *arepas*) je druh pečiva kruhového tvaru vyrobeného z kukuřičné mouky a opečeného na pánvi. Je typický především pro kolumbijskou a venezuelskou gastronomii, kde je podáván jako příloha (DLE, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| Arepa | 阿瑞巴 | āruìbā |
|-------|-----|--------|

- 阿瑞巴 – arepa (fonetická výpůjčka)

Původní název pokrmu *arepa* byl převeden **fonetickou výpůjčkou** 阿瑞巴.

|        |      |          |
|--------|------|----------|
| Arepas | 阿雷帕斯 | ālèipàsī |
|--------|------|----------|

- 阿雷帕斯 – arepas (fonetická výpůjčka)

Stejně jako v předchozím případě, i tady byl čínský název zkonstruován pomocí **fonetického převodu**. Tentokrát byl předlohou španělský název pokrmu ve formě plurálu – *arepas*.

## ARROZ CON PATO

*Arroz con pato* je typickým pokrmem peruánské kuchyně. Skládá se z kachního masa a rýže, do které se obvykle přidává špenát a koriandr, aby získala svou charakteristickou zelenou barvu (TA, ©2022).

|                |        |                 |
|----------------|--------|-----------------|
| Arroz con pato | 阿罗兹康帕托 | ālúózīkāngpàtuō |
|----------------|--------|-----------------|

- 阿罗兹康帕托 – arroz con pato (fonetická výpůjčka)

Čínský název zcela ignoruje sémantický význam jednotlivých španělských slov v původním španělském označení pokrmu, jedná se tedy o **fonetickou výpůjčku**.

### ARROZ NEGRO

*Arroz negro*, doslova „černá rýže“, je typickým pokrmem španělské kuchyně. Jedná se o techniku přípravy rýže, která je smíchána spolu s olihněmi nebo sépiemi a poté je do ní přidán i jejich inkoust. To pokrmu dodává jeho charakteristickou černou barvu (TA, ©2022).

|             |     |          |
|-------------|-----|----------|
| Arroz negro | 墨鱼饭 | mòyú fàn |
|-------------|-----|----------|

- 墨鱼 – sépie
- 饭 – vařená rýže (zkráceno z 米饭)

Jedná se o **sémantickou výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem složenou z čínského slovního spojení 墨鱼 „sépie“ a kalku šp. slova *arroz* 饭.

### ASADO

*Asado* (dosl. „pečené, grilované“) je považováno za ztělesnění argentinské gastronomie a kultury. Tradičně se jedná o široký výběr grilovaného hovězího masa, kterým je Argentina proslulá (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři názvy.

|       |     |            |
|-------|-----|------------|
| Asado | 烤牛肉 | kǎo niúròu |
|-------|-----|------------|

- 烤 – grilovat, grilovaný
- 牛肉 – hovězí maso

Španělský název *asado* lze doslova přeložit jako „grilovaný“, tedy doslovný kalk čínského morfému 烤. K němu poté bylo připojeno slovní spojení 牛肉 „hovězí maso“. Nový čínský název pokrmu by tak mohl být interpretován jako **sémantická výpůjčka** s přidaným explikativním komponentem.

|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| Asado | 阿萨多 | āsàduō |
|-------|-----|--------|

- 阿萨多 – asado (fonetická výpůjčka)

Název 阿萨多 byl utvořen **fonetickým převodem** do čínského jazyka.

|       |      |               |
|-------|------|---------------|
| Asado | 烧烤大餐 | shāokǎo dàcān |
|-------|------|---------------|

- 烧烤 – grilovat, grilovaný
- 大餐 – hostina

Podobně jako v prvním případě, i tady lze čínský název pokrmu 烧烤大餐 považovat za **sémantickou výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem.

### BACALAO AL PILPIL

*Bacalao al pilpil* je typickým pokrmem španělské kuchyně. Jedná se o tresku podávanou s tzv. omáčkou *pilpil*. Ta se skládá z oleje, pálivé papriky a česneku. Podle tradice by se měla vždy podávat vroucí (TA, ©2022).

Slovo *pilpil* ve španělštině onomatopoicky imituje zvuk vařící vody (DLE, © 2022).

|                   |         |                   |
|-------------------|---------|-------------------|
| Bacalao al pilpil | 巴斯克哞哞鳕鱼 | bāsīkè bìbì xuēyú |
|-------------------|---------|-------------------|

- 巴斯克 – Baskicko
- 哞哞 – pilpil (fonetická výpůjčka)
- 鳕鱼 – treska

Nový čínský název byl složen spojením toponyma „Baskicko“ 巴斯克 (region Španělska, odkud tento pokrm pochází), fonetické výpůjčky pro španělský onomatopoický výraz *pilpil* 哞哞 a kalku šp. slova *bacalao* 鳕鱼. Jedná se o **hybridní výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem.

### BALEADA

*Baleada* je pokrm typický pro středoamerický region, zvláště pak pro Honduras, kde je považován za národní jídlo. Jedná se o pšeničnou placku plněnou rozmačkanými smaženými fazolemi, sýrem, vejci, avokádem, pálivou chilli omáčkou a zakysanou smetanou (TA, ©2022).

|         |      |                |
|---------|------|----------------|
| Baleada | 子弹卷饼 | zǐdàn juǎnbǐng |
|---------|------|----------------|

- 子弹 – projektil, kulka
- 卷饼 – srolovaná placka



Při tvoření čínského názvu toho honduraského národního jídla bylo užito **sémantického převodu**. Čínské slovní spojení 子弹 „projektil, kulka“ se pokouší sémanticky nahradit původní španělské slovo *baleada*, které je odvozeno od slova *bala* „kulka“. K tomu bylo poté připojeno čín. slovní spojení 卷饼 „srolovaná placka“ popisující formu tohoto pokrmu.

### BANDEJA PAISA

*Bandeja paisa* je jedním z nejvíce typických jídel kolumbijské gastronomie, někdy dokonce označováno jako tamní národní pokrm. Tradičně je podáváno na velkém oválném talíři a je charakteristické především velkou rozmanitostí ingrediencí, ze kterých se skládá (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|               |       |               |
|---------------|-------|---------------|
| Bandeja paisa | 潘代亚帕萨 | pāndàiyà pàsà |
|---------------|-------|---------------|

- 潘代亚帕萨 – bandeja paisa (fonetická výpůjčka)

Původní španělský název pokrmu byl nahrazen **fonetickou výpůjčkou** 潘代亚帕萨.

|               |      |              |
|---------------|------|--------------|
| Bandeja paisa | 派萨拼盘 | pàisà pīnpán |
|---------------|------|--------------|

- 派萨 – Paisa (fonetická výpůjčka)
- 拼盘 – ták, podnos

V tomto případě byl čínský název pokrmu složen pomocí fonetické výpůjčky pro toponymum „Paisa“ 派萨 (region v Kolumbii, odkud tento pokrm pochází) a kalku šp. slova *bandeja* 拼盘. Jde o **hybridní výpůjčku**.

### BIENMESABE

*Bienmesabe* je španělský dezert připravovaný z medu, vaječného žloutku a mletých mandlí. Jeho konzistence se výrazně liší v závislosti na použitých metodách přípravy (DG, ©2022).

|            |      |            |
|------------|------|------------|
| Bienmesabe | 比嫩萨别 | bīnènsàbié |
|------------|------|------------|

- 比嫩萨别 – bienmesabe (fonetická výpůjčka)

Při tvorbě čínského názvu tohoto španělského dezertu bylo využito **fonetického převodu**.

### BOCADILLO DE CALAMARES

*Bocadillo de calamares* je sendvič typický pro španělskou kuchyni. Jedná se o smažené obalované kousky olihně podávané v bagetě ve formě sendviče (TA, ©2022).

|                        |      |             |
|------------------------|------|-------------|
| Bocadillo de calamares | 鱿鱼法棍 | yóuyú fǎgùn |
|------------------------|------|-------------|

- 鱿鱼 – oliheň
- 法棍 – bageta

Název je složen z kalků španělských slov *calamar* 鱿鱼 a *bocadillo* 法棍. Můžeme tedy prohlásit, že nové čínské označení tohoto dezertu vzniklo **kalkováním** původního španělského názvu.

### BUÑUELO

*Buñuelo* je druh malých smažených koblihů, které se obvykle formují do tvaru kuliček. Původem jsou ze Španělska, postupně se však rozšířily napříč celým hispánským světem (TA, ©2022).

|         |     |            |
|---------|-----|------------|
| Buñuelo | 小泡芙 | xiǎo pàofú |
|---------|-----|------------|

- 小 – malý
- 泡芙 – krémová pusinka

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů. Doslovný překlad nového čínského označení 小泡芙 by se dal interpretovat jako „malé krémové pusinky“.

### BOQUERONES EN VINAGRE

*Boquerones en vinagre* je jedním z populárních španělských předkrmů. Jedná se o čerstvé ančovičky marinované ve směsi octa a olivového oleje, která se poté dochucuje česnekem a petrželkou (TA, ©2022).

|                       |       |                    |
|-----------------------|-------|--------------------|
| Boquerones en vinagre | 油醋浸小鱼 | yóu cù jìn xiǎo yú |
|-----------------------|-------|--------------------|

- 油 – olej
- 醋 – ocet

- 浸 – namočit
- 小 – malý
- 鱼 – ryba

Čínský název složený z domácích komponentů se dá přeložit jako „malé rybičky namáčené v octě a oleji“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

### BONIATO FRITO

*Boniato frito* je tradiční kubánský pokrm. Jedná se o hranolky či lupínky z batátů, které jsou smaženy spolu s kořením na olivovém oleji (DLE, ©2022).

|               |      |                  |
|---------------|------|------------------|
| Boniato frito | 炸红薯片 | zhá hóngshǔ piàn |
|---------------|------|------------------|

- 炸 – smažit, smažený
- 红薯 – batát
- 片 – plátek

Čínský název je tvořen kalky šp. slov *frito* 炸 a *boniato* 红薯, ke kterým byl přidán čínský morfém 片. Ten odkazuje na formu tohoto kubánského pokrmu. Výsledný název je tedy **sémantická výpůjčka** s přidáním explikativním komponentem.

### BURRITO

*Burrito* je velká tortilla z pšeničné mouky plněná masem, fazolemi, zeleninou a sýrem. Jedná se o jeden z nejtypičtějších pokrmů mexické kuchyně (DG, ©2022).

|         |       |                 |
|---------|-------|-----------------|
| Burrito | 墨西哥卷饼 | mòxīgē juǎnbǐng |
|---------|-------|-----------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 卷饼 – srolovaná placka

Název tohoto slavného mexického pokrmu vznikl spojením toponyma „Mexiko“ 墨西哥 a čínského slovního spojení 卷饼, které lze přeložit jako „srolovaná placka“. Ani jedna ze složek však nijak přímo neodkazuje na původní španělský název, jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

### CALAMARES A LA ROMANA

*Calamares a la romana* je jedním z typických španělských pokrmů. Jeho název lze ze

španělštiny doslova přeložit jako „oliheň na římský způsob“. V oblasti gastronomie však výraz *a la romana* znamená „být usmažený v obalu (z mouky a vajíčka)“ (DLE, ©2022).

|                       |      |                |
|-----------------------|------|----------------|
| Calamares a la romana | 炸鱿鱼圈 | zhá yóuyú juān |
|-----------------------|------|----------------|

- 炸 – smažit, smažený
- 鱿鱼 – oliheň
- 圈 – kroužek

Název vznikl spojením čínského morfému 炸 „smažený“, který lze považovat za sémantický převod španělského výrazu *a la romana* a kalku šp. slova *calamar* 鱿鱼. Následně byl přidán morfém 圈 „kroužek“, jež odkazuje na skutečnost, že se tento pokrm z olivní servíruje ve formě kroužků. Čínské označení pokrmu je tedy **sémantická výpůjčka** s přidaným explikativním komponentem.

### CALDO GALLEGO

*Caldo gallego* je tradiční galicijský pokrm. Jedná se o vydatný vývar, jehož ingredience se z pravidla v jednotlivých domácnostech liší. Nejčastěji se připravuje z listové zeleniny, tuřínu, brambor, bílých fazolí, sádla a masných výrobků (TA, ©2022).

Název *caldo gallego* lze do češtiny přeložit doslova jako „galicijský vývar“.

|               |        |                   |
|---------------|--------|-------------------|
| Caldo gallego | 加利西亚肉汤 | jiālìxīyǎ ròutāng |
|---------------|--------|-------------------|

- 加利西亚 – Galicie
- 肉汤 – hustá polévka, vývar

Čínský název pokrmu *caldo gallego* vznikl spojením fonetické výpůjčky pro toponymum „Galicie“ 加利西亚 (autonomní oblast Španělska, odkud pochází tento pokrm) a kalku šp. slova *caldo* 肉汤 znamenající „vývar“. Výsledný název se tedy dá považovat za **hybridní výpůjčku**.

### CARNE GUISADA

*Carne guisada* je jednoduchý tradiční pokrm skládající se z dušeného hovězího masa s příchutí kmínu, papriček jalapeños a chilli. Je populární napříč celou Latinskou Amerikou, zejména pak v Portoriku a Dominikánské republice (TA, ©2022).

|               |      |                |
|---------------|------|----------------|
| Carne guisada | 香辣炖肉 | xiānglà dùnròu |
|---------------|------|----------------|

- 香辣 – pálivý
- 炖肉 – dušené maso

Původní španělský název *carne guisada* byl při převodu do čínštiny nahrazen kalkem 炖肉 „dušené maso“. Ten byl doplněn slovním spojením 香辣 „pálivý“, které odkazuje na pálivý charakter tohoto pokrmu. Výsledný název lze považovat za **sémantickou výpůjčku** s přidáním explikativním komponentem.

### CASADO

*Casado* je nejtypičtějším pokrmem kostarické kuchyně. Obvykle se skládá z rýže, fazolí, kuřecího, hovězího nebo rybího masa a salátu. Název *casado* v překladu ze španělštiny doslova znamená „(být) ženatý“. Podle lidové legendy tento pokrm obvykle jedli novomanželé. Jelikož tito dva neznali preference toho druhého, na jeden talíř se naservirovaly různé ingredience, aby se zjistilo, co má každý z novomanželů rád (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|        |      |              |
|--------|------|--------------|
| Casado | 已婚男人 | yǐhūn nánrén |
|--------|------|--------------|

- 已婚 – ženatý
- 男人 – muž

Čínský název pokrmu 已婚男人, dosl. „ženatý muž“, byl vytvořen pomocí **sémantické výpůjčky** s určitým sémantickým posunem.

|        |     |         |
|--------|-----|---------|
| Casado | 卡萨多 | kǎsàduō |
|--------|-----|---------|

- 卡萨多 – casado (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl španělský název pokrmu *casado* do čínštiny převeden pomocí **fonetické výpůjčky** 卡萨多.

### CAUSA LIMEÑA

*Causa limeña* je tradiční peruánský pokrm připravovaný z brambor a kuřecího masa nebo tuňáku. Obvykle se brambory nakrájí na kolečka a mezi ně se vloží tuňáková či kuřecí náplň. Pokrm je ochucen majonézou, chilli papričkami a limetkovou nebo citrónovou šťávou (TA, ©2022).

|              |       |               |
|--------------|-------|---------------|
| Causa limeña | 土豆泥沙拉 | tǔdòuní shālā |
|--------------|-------|---------------|

- 土豆泥 – bramborová kaše
- 沙拉 – salát

Čínské kompozitum 土豆泥 se sémanticky snaží přiblížit šp. slovu *causa*, jež reprezentuje určitý typ peruánské bramborové kaše. Druhá část původního názvu představující toponymum „Lima“ (ve formě adjektiva) byla ovšem vynechána. Výsledný název má tedy spíše deskriptivní charakter a lze být interpretován jako **nově odvozené slovo**.

### CAVA

*Cava* je šumivé víno původem ze severního Španělska. Způsob jeho přípravy se velmi podobá známějšímu sektu z francouzského regionu Champagne (TA, ©2022).

|      |     |          |
|------|-----|----------|
| Cava | 卡瓦酒 | kǎwǎ jiǔ |
|------|-----|----------|

- 卡瓦 – Cava (fonetická výpůjčka)
- 酒 – víno, alkohol

Čínský název tohoto španělského alkoholického nápoje byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky 卡瓦 s morfémem 酒 „alkohol“, který naznačuje fakt, že se jedná o víno. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### CEVICHE

*Ceviche* je peruánské národní jídlo sestávající se z plátků syrové ryby, které jsou tradičně dochuceny solí, cibulí a chilli papričkami a poté marinovány v limetkové či citronové šťávě (TA, ©2022).

Pro tento peruánský pokrm bylo zanalyzováno šest čínských názvů.

|         |       |                         |
|---------|-------|-------------------------|
| Ceviche | 柠檬凉拌鱼 | níngméng liángbàn<br>yú |
|---------|-------|-------------------------|

- 柠檬 – citrón
- 凉拌 – salát na studeno
- 鱼 – ryba

Čínský označení 柠檬凉拌鱼 popisuje podstatu pokrmu a zároveň nijak nereflktuje původní šp. název. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

|         |         |                               |
|---------|---------|-------------------------------|
| Ceviche | 南美柠檬渍海鲜 | nánměi níngméng zì<br>hǎixiān |
|---------|---------|-------------------------------|

- 南美 – Jižní Amerika
- 柠檬 – citrón
- 渍 – namočený
- 海鲜 – mořské plody

Obdobně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

|         |       |                        |
|---------|-------|------------------------|
| Ceviche | 生海鲜沙拉 | shēng hǎixiān<br>shālā |
|---------|-------|------------------------|

- 生 – syrový
- 海鲜 – mořské plody
- 沙拉 – salát

Označení pokrmu 生海鲜沙拉 lze doslovně přeložit jako „salát ze syrových mořských plodů“, jedná se tedy opět o **nově odvozený slovo**.

|         |           |                              |
|---------|-----------|------------------------------|
| Ceviche | 秘鲁风味海鲈鱼色拉 | bìlǔ fēngwèi<br>hǎilúyú sèlā |
|---------|-----------|------------------------------|

- 秘鲁 – Peru
- 风味 – příchut', osobitost
- 海鲈鱼 – okoun mořský
- 色拉 – salát

Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter daného pokrmu.

|         |       |                        |
|---------|-------|------------------------|
| Ceviche | 柠汁腌鱼生 | níngzhī yān<br>yúshēng |
|---------|-------|------------------------|

- 柠汁 – citrónová šťáva

- 腌 – nakládáný, marinovaný
- 鱼生 – nakrájená syrová ryba

Čínské označení pokrmu 柠汁腌鱼生 je opět **nově odvozeným slovem** popisujícím ingredience a způsob přípravy pokrmu.

|         |       |                   |
|---------|-------|-------------------|
| Ceviche | 酸橘汁腌鱼 | suān júzhī yān yú |
|---------|-------|-------------------|

- 酸 – kyselý
- 橘汁 – pomerančová šťáva
- 腌 – nakládáný, marinovaný
- 鱼 – ryba

Stejně jako v předešlých případech, i poslední z analyzovaných čínských názvů peruánského pokrmu *ceviche* je **nově odvozeným slovem**.

### CEVICHE MIXTO

*Ceviche mixto* je peruánský předkrm, který se od klasického *ceviche* odlišuje přípravou nejrůznějších druhů mořských plodů. Mezi ně například patří krevety, chobotnice, škeble nebo hřebenatky (TA, ©2022).

|               |        |            |
|---------------|--------|------------|
| Ceviche mixto | 混合海鲜色拉 | hùnhé sèlā |
|---------------|--------|------------|

- 混合 – míchaný
- 海鲜 – mořské plody
- 色拉 – salát

Čínské označení pokrmu lze být přeloženo jako „míchaný salát z mořských plodů“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

### COCA

*Coca* je druh tradičního španělského pečiva. Obvykle se plní kandovaným ovocem, marcipánem, smetanovým krémem nebo piniovými oříšky (TA, ©2022).

|      |    |      |
|------|----|------|
| Coca | 古柯 | gǔkē |
|------|----|------|

- 古柯 – coca (fonetická výpůjčka)



Čínské označení tohoto typu pečiva 古柯 je **fonetickou výpůjčkou** původního názvu.

### COCIDO MADRILEÑO

*Cocido madrileño* je nejznámější pokrm původem z Madridu. Jedná se o kombinaci dušeného masa, cizrny, zeleniny a různých druhů uzenin (DG, ©2022).

|                  |       |               |
|------------------|-------|---------------|
| Cocido madrileño | 马德里炖菜 | mǎdéli dūncài |
|------------------|-------|---------------|

- 马德里 – Madrid
- 炖菜 – dušený pokrm

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Madrid“ 马德里 (v původním názvu použito ve formě adjektiva) a kalku šp. slova *cocido* 炖菜. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### COMPLETO

*Completo* je jedním z nejpopulárnějších pouličních jídel v Chile. Jedná se o chilskou verzi slavného amerického hot dogu (TA).

|          |      |             |
|----------|------|-------------|
| Completo | 智利热狗 | zhìlì règǒu |
|----------|------|-------------|

- 智利 – Chile
- 热狗 – hot dog

Čínský název pokrmu *completo* byl složen spojením toponyma „Chile“ 智利 a slovního spojení 热狗 „hot dog“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

### CREMA CATALANA

*Crema catalana* je oblíbený španělský dezert. Jedná se o pudink z mléka, kukuřičného škrobu a vajec, který se peče v troubě. Po vychladnutí se moučník posype cukrem a poté se vystaví přímému ohni, aby se vytvořila křupavá karamelová vrstva (TA, ©2022).

|                |         |                         |
|----------------|---------|-------------------------|
| Crema catalana | 加泰罗尼亚奶油 | jiātàiluōníyā<br>nǎiyóu |
|----------------|---------|-------------------------|

- 加泰罗尼亚 – Katalánsko
- 奶油 – krém

Název dezertu byl složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Katalánsko“ 加泰罗尼亚 a kalku šp. slova *crema* 奶油. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

## CROQUETAS

*Croquetas* jsou typické španělské dozlatova usmažené chuťovky ve tvaru kuliček nebo válců. Španělsko oplývá různými druhy tohoto pokrmu, nejoblíbenější verze zahrnují šunku nebo mleté kuřecí maso (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|           |      |               |
|-----------|------|---------------|
| Croquetas | 炸鸡肉球 | zhá jīròu qiú |
|-----------|------|---------------|

- 炸 – smažit, smažený
- 鸡肉 – kuřecí maso
- 球 – koule

Název tohoto španělského pokrmu byl v čínštině vytvořen pomocí domácích komponentů 炸 „smažený“, 鸡肉 „kuřecí maso“ a 球 „koule. Dohromady lze název přeložit jako „smažené koule z kuřecího masa“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|           |        |                   |
|-----------|--------|-------------------|
| Croquetas | 西班牙炸丸子 | xībānyá zhá wánzi |
|-----------|--------|-------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 炸 – smažit, smažený
- 丸子 – (masová) koule

I v tomto případě se jedná o **nově odvozený název**. Byl složen spojením toponyma „Španělsko“ 西班牙 s čínskými komponenty 炸 „smažený“ a 丸子 „masová koule“. Celé označení se tedy dá přeložit jako „španělské smažené masové koule“.

## CUBA LIBRE

*Cuba libre* je kubánský koktejl na bázi rumu s přídavkem coly a limetky. Ve španělštině jeho název doslova znamená „svobodná Kuba“ (TA, ©2022).

|            |      |            |
|------------|------|------------|
| Cuba libre | 自由古巴 | zìyóu gǔbā |
|------------|------|------------|

- 自由 – svobodný
- 古巴 – Kuba

Označení tohoto kubánského koktejlu v čínštině bylo vytvořeno složením fonetické výpůjčky pro toponymum „Kuba“ 古巴 a kalku šp. slova *libre* 自由. Jedná se tudíž o **hybridní výpůjčku**.

### CURANTO

*Curanto* označuje pokrm a typ přípravy jídla pocházející z Chile. Jedná se různé druhy zeleniny, masa, mořských plodů a uzenin připravovaných na horkých kamenech, které jsou přikryty obrovskými listy květiny baroty čilské za účelem zachycení tepla uvnitř (TA, ©2022).

|         |     |          |
|---------|-----|----------|
| Curanto | 古兰多 | gǔlánduō |
|---------|-----|----------|

- 古兰多 – curanto (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 古兰多 je **fonetickou výpůjčku** původního španělského názvu *curanto*.

### CUY AL HORNO

*Cuy al horno* je tradiční příprava pečených morčat pocházející z Peru. Toto jídlo je oblíbené zejména v peruánském regionu Cusco, lze jej ale nalézt ve většině turisticky zaměřených restaurací v zemi (TA, ©2022).

|              |     |            |
|--------------|-----|------------|
| Cuy al horno | 烤豚鼠 | kǎo túnshǔ |
|--------------|-----|------------|

- 烤 – péct, pečený
- 豚鼠 – morče

Čínský název tohoto peruánského pokrmu byl složen z čín. komponentu 烤, který lze být interpretován jako sémantická výpůjčka pro španělský výraz *al horno* (volně přeložitelný jako „(být) pečený / grilovaný (v troubě)“, a kalku šp. slova *cuy* 豚鼠, které v peruánské španělštině znamená „morče“. Celý název bychom tedy mohli označit za **sémantickou výpůjčku**.

### DULCE DE LECHE

*Dulce de leche* je druh karamelové pomazánky původem z Argentiny, která se vyrábí z kondenzovaného mléka (TA, ©2022).

|                |       |                           |
|----------------|-------|---------------------------|
| Dulce de leche | 焦糖牛奶酱 | jiāotáng niúniǎi<br>jiàng |
|----------------|-------|---------------------------|

- 焦糖 – karamel
- 牛奶 – mléko
- 酱 – omáčka, pomazánka

Čínský název 焦糖牛奶酱 lze považovat za **nově odvozené slovo** popisující charakter dané pomazánky.

### EMPANADA

*Empanada* je pokrm rozšířený ve Španělsku i napříč celou Latinskou Amerikou. Nejlépe jej lze popsat jako taštičky z listového těsta ve tvaru půlměsíce s různými druhy náplní. Název pokrmu pochází ze španělského slovesa *empanar*, což v doslovném překladu znamená „obalit ve strouhance“ (TA, ©2022).

Pro tento pokrm bylo zanalyzováno šest čínských názvů.

|          |      |                   |
|----------|------|-------------------|
| Empanada | 肉馅烤饼 | ròu xiàn kǎo bǐng |
|----------|------|-------------------|

- 肉 – maso
- 馅 – plněný, nádivka
- 烤 – pečený
- 饼 – pečivo

Čínský název 肉馅烤饼 je **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů. Do češtiny ho lze volně přeložit jako „pečivo plněné masovou nádivkou“.

|          |         |                            |
|----------|---------|----------------------------|
| Empanada | 阿根廷风味饺子 | āgēntíng fēngwèi<br>jiǎozi |
|----------|---------|----------------------------|

- 阿根廷 – Argentina
- 风味 – příchut', osobitost
- 饺子 – (plněné) taštičky

Opět se jedná o **nově odvozený slovo** popisující původ a charakter pokrmu.

|           |       |                |
|-----------|-------|----------------|
| Empanadas | 西班牙饺子 | xībānyá jiǎozi |
|-----------|-------|----------------|

- 西班牙 – Španělsko

- 饺子 – (plněné) taštičky

Čínský název lze přeložit jako „španělské plněné taštičky“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|          |       |                  |
|----------|-------|------------------|
| Empanada | 西班牙馅饼 | xībānyá xiànbǐng |
|----------|-------|------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 馅饼 – (masový) koláč

Název 西班牙馅饼 je opět **nově odvozeným slovem**.

|          |      |           |
|----------|------|-----------|
| Empanada | 恩潘纳达 | ēnpānnàdá |
|----------|------|-----------|

- 恩潘纳达 – empanada (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl název *empanada* v čínštině nahrazen **fonetickou výpůjčkou** 恩潘纳达.

|          |      |               |
|----------|------|---------------|
| Empanada | 起司馅饼 | qǐsī xiànbǐng |
|----------|------|---------------|

- 起司 – sýr
- 馅饼 – (masový) koláč

I poslední zanalyzovaný čínský název 起司馅饼 je **nově odvozeným označením** popisující daný pokrm.

## ENCHILADA

*Enchilada* (mn. č. *enchiladas*) je typický mexický pokrm. Skládá se z kukuřičné tortilly, která se tradičně namáčí v chilli omáčce a poté se naplní různými ingrediencemi, nejčastěji sýrem, masem nebo rybami. Nakonec se sroluje, upeče a opět přelege chilli omáčkou a sýrem (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|           |       |                         |
|-----------|-------|-------------------------|
| Enchilada | 辣肉馅卷饼 | là ròu xiàn<br>juǎnbǐng |
|-----------|-------|-------------------------|

- 辣 – pálivý
- 肉 – maso
- 馅 – náplň

- 卷饼 – srolovaná placka

Čínský název pokrmu *enchilada* lze do češtiny volně přeložit jako „srolovaná placka plněná pikantní masovou náplní“. Jedná se o **nově odvozený název**.

|           |        |                         |
|-----------|--------|-------------------------|
| Enchilada | 芝士玉米卷饼 | zhīshì yùmǐ<br>juǎnbǐng |
|-----------|--------|-------------------------|

- 芝士 – sýr
- 玉米 – kukuřice
- 卷饼 – srolovaná placka

Čínský název nijak nereflektuje původní španělské označení, opět se jedná o **nově odvozené slovo** popisující charakter daného pokrmu.

|           |        |                             |
|-----------|--------|-----------------------------|
| Enchilada | 香浓玉米卷饼 | xiāng nóng yùmǐ<br>juǎnbǐng |
|-----------|--------|-----------------------------|

- 香 – aromatický
- 浓 – hustý, silný, koncentrovaný
- 玉米 – kukuřice
- 卷饼 – srolovaná placka

I v tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm.

|           |      |             |
|-----------|------|-------------|
| Enchilada | 安吉拉卷 | ānjílā juǎn |
|-----------|------|-------------|

- 安吉拉 – enchilada (fonetická výpůjčka)
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

Čínské označení pokrmu bylo složeno z fonetické výpůjčky 安吉拉 a čín. morfému 卷 „srolovaný“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

## ENSALADA CÉSAR

*Ensalada César* je světově proslulý pokrm pocházející z mexického města Tijuana. Tradičně obsahuje římský salát, citronovou šťávou, olej, česnek, natvrdo vařené vejce, krutony a parmazán. Někdy jsou zakomponovány i kuřecí kousky. Salát dostal jméno podle svého tvůrce Caesara Cardiniho (TA, ©2022).

|                |      |             |
|----------------|------|-------------|
| Ensalada César | 凯撒沙拉 | kǎisǎ shālā |
|----------------|------|-------------|

- 凯撒 – fonetická výpůjčka pro antroponymum Caesar (César)
- 沙拉 – salát

Čínský název byl složen pomocí fonetické výpůjčky pro antroponymum „César“ 凯撒 a kalku šp. slova *ensalada* 沙拉. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### ENSALADA MALAGUEÑA

*Ensalada malagueña* je tradiční španělský salát pocházející z Malagy. Obvykle se vyrábí z brambor, vařených vajec, plátků pomeranče, cibule, tresky, oliv, olivového oleje a soli (TA, ©2022).

|                    |       |               |
|--------------------|-------|---------------|
| Ensalada malagueña | 马拉加沙拉 | mǎlājiā shālā |
|--------------------|-------|---------------|

- 马拉加 – Malaga
- 沙拉 – salát

Název pokrmu byl složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Malaga“ 马拉加, (v původním názvu použito ve formě adjektiva) a kalku šp. slova *ensalada* 沙拉. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### FAJITA

*Fajita* je oblíbený pokrm původem pocházející z pohraničí Mexika a Texasu. Jedná se o marinovaný grilovaný steak nakrájený na nudličky, které jsou podávány v tortille z pšeničné mouky. Mezi další typické přísady patří salát, zakysaná smetana, sýr, rajčata nebo guacamole (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|        |        |               |
|--------|--------|---------------|
| Fajita | 墨西哥烤肉卷 | mòxīgē kǎoròu |
|--------|--------|---------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 烤肉 – grilované maso
- 卷 – srolovaná placka

Název 墨西哥烤肉卷 lze interpretovat jako **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm.

|        |     |        |
|--------|-----|--------|
| Fajita | 法吉它 | fǎjítā |
|--------|-----|--------|

- 法吉它 – fajita (fonetická výpůjčka)

Toto čínské označení pokrmu *fajita* vzniklo za pomoci **fonetické výpůjčky** 法吉它.

|        |     |        |
|--------|-----|--------|
| Fajita | 法基塔 | fǎjītǎ |
|--------|-----|--------|

- 法基塔 – fajita (fonetická výpůjčka)

I v tomto případě bylo při vytváření čínského názvu využito **fonetického převodu**.

|        |     |         |
|--------|-----|---------|
| Fajita | 法士达 | fǎshìdá |
|--------|-----|---------|

- 法士达 – fajita (fonetická výpůjčka)

Opět se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

## FANESCA

*Fanesca* je tradiční ekvádorská polévka charakteristická svou hustou konzistencí. Typicky se skládá z fazolí, hrášku a čočky v kombinaci se slanou treskou vařenou v mléce. Obvykle je konzumována v období velikonočních slavností (TA, ©2022).

|         |      |                         |
|---------|------|-------------------------|
| Fanesca | 圣周春汤 | shèng zhōu chūn<br>tāng |
|---------|------|-------------------------|

- 圣 – svatý
- 周 – týden
- 春 – jaro
- 汤 – polévka

Čínský název 圣周春汤 odkazuje na skutečnost, že se polévka tradičně konzumuje během Velikonoc. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## FIDEUÀ

*Fideuà* je španělský pokrm původem z Valencie. Často je popisován jako obdoba známější *paelly*. Podobně jako jeho populárnější protějšek, *fideuà* obsahuje různé druhy mořských plodů, ale místo rýže je kombinuje s nudlemi (TA, ©2022).



|        |      |                 |
|--------|------|-----------------|
| Fideuà | 海鲜细面 | hǎixiān xì miàn |
|--------|------|-----------------|

- 海鲜 – mořské plody
- 细 – tenký
- 面 – nudle (zkráceno z 面条)

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů. Překlad lze interpretovat jako „tenké nudle s mořskými plody“.

## FRITANGA

*Fritanga* je ve španělštině souhrnné označení pro různé druhy většinou velmi mastného smaženého pouličního jídla. Tento název může mít ve španělštině pejorativní konotaci (DLE, ©2022).

|          |      |            |
|----------|------|------------|
| Fritanga | 弗里坦加 | fúlitǎnjiā |
|----------|------|------------|

- 弗里坦加 – fritanga (fonetická výpůjčka)

Španělské označení *fritanga* bylo do čínštiny převedeno pomocí **fonetického převodu**.

## GALLO PINTO

*Gallo pinto* je tradiční kostarické jídlo. Ačkolí existuje mnoho variací pokrmu, v jeho nejzákladnější podobě se jedná o směs smažené rýže a fazolí v kombinaci s bylinkami a zeleninou. Název pokrmu doslova znamená „skvrnitý kohout“ (TA, ©2022).

|             |      |              |
|-------------|------|--------------|
| Gallo pinto | 加洛平托 | jiālòpíngtuō |
|-------------|------|--------------|

- 加洛平托 – gallo pinto (fonetická výpůjčka)

Čínský název 加洛平托 reflektuje fonetickou podobu původního španělského označení pokrmu. Jedná se tedy o **fonetickou výpůjčku**.

## GAMBAS AL AJILLO

*Gambas al ajillo* je oblíbený španělský předkrm sestávající z krevet, které se restují na pánvi spolu s nasekaným česnekem, citronovou šťávou, paprikou a olivovým olejem (TA, ©2022). Volný překlad názvu pokrmu lze interpretovat jako „česnekové krevety“.

|                  |     |              |
|------------------|-----|--------------|
| Gambas al ajillo | 蒜味虾 | suàn wèi xiā |
|------------------|-----|--------------|

- 蒜 – česnek

- 味 – chuť
- 虾 – kreveta

Čínský název 蒜味虾 lze považovat za doslovný **kalk** původního španělského označení pokrmu.

## GAZPACHO

*Gazpacho* je studená polévka složená z drcených rajčat, nadrobno nakrájených okurek, cibule, papriky, krutonů, octa a olivového oleje. Polévka pochází ze španělské Andalusie, kde byla původně konzumována během horkých letních dnů (TA, ©2022).

Pro tuto španělskou polévku byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|          |       |                  |
|----------|-------|------------------|
| Gazpacho | 西班牙凉菜 | xībānyá liángcài |
|----------|-------|------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 凉菜 – studený pokrm

Čínský název pokrmu *gazpacho* byl složen z toponyma 西班牙 „Španělsko“ a čín. slovního spojení 凉菜 „studený pokrm“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|          |         |                         |
|----------|---------|-------------------------|
| Gazpacho | 安达卢西亚冷汤 | āndálúxīyā lěng<br>tāng |
|----------|---------|-------------------------|

- 安达卢西亚 – Andalusie
- 冷 – studený
- 汤 – polévka

Čínský název 安达卢西亚冷汤 lze přeložit jako „andaluská studená polévka“. Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter pokrmu.

|          |          |                             |
|----------|----------|-----------------------------|
| Gazpacho | 安达卢西亚凉菜汤 | āndálúxīyā<br>liángcài tāng |
|----------|----------|-----------------------------|

- 安达卢西亚 – Andalusie
- 凉菜 – studený pokrm
- 汤 – polévka

Stejně jako v předešlých dvou případech, i tady se jedná o **nově odvozené slovo**.

## GUACAMOLE

*Guacamole* je světoznámý mexický dip původem již z období Aztécké říše. Jedná se o směs rozmačkaných avokád, cibule, chilli, rajčat a vybraných druhů koření, nejčastěji mořské soli a koriandru (TA, ©2022). Slovo *guacamole* se dostalo do španělštiny z jazyka nahuatl, kde doslova nese význam „avokádová omáčka“ (DLE, ©2022).

Pro tento dip byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|           |      |                 |
|-----------|------|-----------------|
| Guacamole | 牛油果酱 | niúyóuguǒ jiàng |
|-----------|------|-----------------|

- 牛油果 – avokádo
- 酱 – omáčka, salsa

Čínský název 牛油果酱 je **kalkem** původního názvu.

|           |     |              |
|-----------|-----|--------------|
| Guacamole | 酪梨酱 | lào lí jiàng |
|-----------|-----|--------------|

- 酪梨 – avokádo
- 酱 – omáčka, salsa

Název 酪梨酱 je opět **kalkem** původního názvu omáčky.

|           |     |            |
|-----------|-----|------------|
| Guacamole | 鳄梨酱 | è lí jiàng |
|-----------|-----|------------|

- 鳄梨 – avokádo
- 酱 – omáčka, salsa

I v tomhle případě se jedná o doslovný **kalk** původního názvu *guacamole*.

## HORCHATA

*Horchata* je nápoj původem ze španělské Valencie. Tradičně se připravuje z rozdrcených hlíz šáchoru jedlého, které se míchají spolu s vodou a cukrem (DG, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|          |     |          |
|----------|-----|----------|
| Horchata | 奥查塔 | ào chátǎ |
|----------|-----|----------|

- 奥查塔 – horchata (fonetická výpůjčka)

Čínský název 奥查塔 byl do čínštiny převeden pomocí **fonetického převodu**.

|          |     |         |
|----------|-----|---------|
| Horchata | 欧洽塔 | ōuqiàtà |
|----------|-----|---------|

- 欧洽塔 – horchata (fonetická výpůjčka)

Opět se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

## HUEVOS RANCHEROS

*Huevos rancheros* je tradiční snídaňový pokrm z Mexika. Obvykle se skládá z tortilly, vajec, fazolí a různých druhů masa. Vše je pokryto rajčatovo-chili omáčkou nebo salsou (TA, ©2022).

|                  |        |                    |
|------------------|--------|--------------------|
| Huevos rancheros | 墨西哥式煎蛋 | mòxīgē shì jiāndàn |
|------------------|--------|--------------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 式 – styl
- 煎蛋 – smažená vejce

Čínské označení 墨西哥式煎蛋 lze volně přeložit jako „smažená vejce na mexický způsob“. Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter pokrmu.

## HUMITA

*Humita* je název pokrmu oblíbeného napříč celou Jižní Amerikou, zejména pak v Chile, Argentíně, Peru, Bolívii a Ekvádoru. Pokrm se skládá z kukuřičné pasty, která je vařena v kukuřičných slupkách. Postup přípravy se může v jednotlivých zemích lišit (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|        |     |        |
|--------|-----|--------|
| Humita | 乌米塔 | wūmītǎ |
|--------|-----|--------|

- 乌米塔 – humita (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 乌米塔 je **fonetickou výpůjčkou** pro španělský název *humita*.

|        |      |               |
|--------|------|---------------|
| Humita | 南美粽子 | nánměi zòngzi |
|--------|------|---------------|

- 南美 – Jižní Amerika
- 粽子 – rýžový knedlíček (rozvařená rýže zabalená v listu)

Čínský název vznikl spojením toponyma 南美 „Jižní Amerika“ (odkazujícího na původ tohoto pokrmu) a čín. slovního spojení 粽子 „rýžový knedlíček“. Tento element

byl pravděpodobně použit pro podobnost přípravy těchto dvou pokrmů. Výsledný název je **nově odvozeným slovem**.

|        |       |                 |
|--------|-------|-----------------|
| Humita | 阿根廷粽子 | āgēntíng zòngzi |
|--------|-------|-----------------|

- 阿根廷 – Argentina
- 粽子 – rýžový knedlíček (rozvařená rýže zabalená v listu)

Tento čínský název pokrmu byl vytvořen stejným způsobem jako v předešlém případě. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

|        |     |           |
|--------|-----|-----------|
| Humita | 玉米粽 | yùmǐ zòng |
|--------|-----|-----------|

- 玉米 – kukuřice
- 粽 – rýžový knedlíček (rozvařená rýže zabalená v listu)

Podobně jako v předchozích dvou případech, i tady bylo poukázáno na podobnost *humita* s čínskými 粽子. Výsledný název je tedy **nově odvozeným slovem**.

## CHANGUA

*Changua* je tradiční kolumbijská polévka, jejíž hlavními ingrediencemi jsou mléko a vajíčka (TA, ©2022).

|         |        |                           |
|---------|--------|---------------------------|
| Changua | 水波蛋牛奶汤 | shuǐbōdàn niúniǎi<br>tāng |
|---------|--------|---------------------------|

- 水波蛋 – ztracené vejce
- 牛奶 – mléko
- 汤 – polévka

Čínský název 水波蛋牛奶汤 popisuje formu a charakteristiku této kolumbijské polévky. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## CHARQUI

*Charqui* je tradiční pokrm andských zemí Latinské Ameriky. Jedná se o tenké proužky masa, které jsou naloženy do soli a poté vyvěšeny na slunci po dobu asi dvou týdnů, aby se vysušily (TA, ©2022).

|         |    |        |
|---------|----|--------|
| Charqui | 查基 | chá jī |
|---------|----|--------|

- 查基 – charqui (fonetická výpůjčka)

Čínský název 查基 byl vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

## CHICHA

*Chicha* je alkoholický nápoj, který vzniká fermentací kukuřice v oslazené vodě. Konzumuje se v některých zemích Latinské Ameriky (DLE, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|        |     |           |
|--------|-----|-----------|
| Chicha | 奇恰酒 | qíqià jiǔ |
|--------|-----|-----------|

- 奇恰 – chicha (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Čínské označení nápoje vzniklo složením fonetické výpůjčky původního názvu *chicha* 奇恰 a sémantické složky 酒 „alkohol“ naznačující souvislost s alkoholem. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|        |     |          |
|--------|-----|----------|
| Chicha | 玉米酒 | yùmǐ jiǔ |
|--------|-----|----------|

- 玉米 – kukuřice
- 酒 – alkohol

Slovo *chicha* se dostalo do španělštiny z jazyka kuna, kterým mluví jeden z kmenů původních obyvatel oblasti dnešní Panamy a Kolumbie. Volný překlad tohoto slova by se dal interpretovat jako „kukuřičný nápoj“ (DLE, ©2022). Čínské označení 玉米酒 se tedy může považovat za **sémantickou výpůjčku** s určitým sémantickým posunem.

## CHICHA MORADA

*Chicha morada* je nealkoholický nápoj pocházející z Peru, jehož užívání a konzumace sahá až do doby před vytvořením říše Inků. Nápoj se tradičně vyrábí z tzv. fialové kukuřice, což souvisí s jeho názvem – „*morado/a*“ ve španělštině doslova znamená „fialový/a“ (TA, ©2022).

|               |      |             |
|---------------|------|-------------|
| Chicha morada | 紫玉米汁 | zǐ yùmǐ zhī |
|---------------|------|-------------|

- 紫 – fialový
- 玉米 – kukuřice

- 汁 – džus, šťáva

Čínský název nápoje 紫玉米汁 můžeme považovat za **kalk** původního názvu. Viz výše zmíněný význam slova *chicha*.

## CHICHARRÓN

*Chicharrón* je oblíbené hispánské jídlo. Obvykle se jedná se o vepřový bůček, škvarky nebo kůže, které se smaží na oleji, dokud nezískají křupavou texturu (TA, ©2022). Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři španělské názvy.

|            |        |                      |
|------------|--------|----------------------|
| Chicharrón | 油炸猪肉脆皮 | yóuzhǎ zhūròu cuì pí |
|------------|--------|----------------------|

- 油炸 – smažit
- 猪肉 – vepřové maso
- 脆 – křupavý
- 皮 – kůže

Čínský název pokrmu 油炸猪肉脆皮 lze volně přeložit jako „křupavé vepřové kůže smažené na oleji“. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

|            |     |          |
|------------|-----|----------|
| Chicharrón | 奇哈龙 | qíhālóng |
|------------|-----|----------|

- 奇哈龙 – Chicharrón (fonetická výpůjčka)

Čínský název 奇哈龙 vznikl pomocí **fonetického převodu** z původního španělského označení pokrmu *chicharrón*.

|            |         |                      |
|------------|---------|----------------------|
| Chicharrón | 西班牙炸五花肉 | xībānyá zhá wǔhuāròu |
|------------|---------|----------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 炸 – smažený
- 五花肉 – vepřový bůček

Název 西班牙炸五花肉 doslova znamená „španělský smažený vepřový bůček“, přičemž šp. *chicharrón* lze přeložit jako „škvarky“. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

## CHILAQUILES

*Chilaquiles* jsou smažené kousky tortilly zalité chilli omáčkou a doplněné libovolným druhem masa a zeleniny. Pokrm je velmi populární v Mexiku, kde existuje velké množství regionálních variací (TA, ©2022).

|             |      |            |
|-------------|------|------------|
| Chilaquiles | 汁拉贵司 | zhīlāguìsī |
|-------------|------|------------|

- 汁拉贵司 – chilaquiles (fonetická výpůjčka)

Při převodu původního názvu tohoto hispánského pokrmu do čínštiny byla využita **fonetická výpůjčka** 汁拉贵司.

## CHILE RELLENO

*Chile relleno* je pokrm původem z mexického města Puebla. Jedná se o smažené chilli papričky plněné sýrem, ořechy, skořicí a nakrájeným masem (TA, ©2022).

|               |        |                            |
|---------------|--------|----------------------------|
| Chile relleno | 爆浆芝士辣椒 | bào jiāng zhīshì<br>làjiāo |
|---------------|--------|----------------------------|

- 爆 – rychle osmažit
- 浆 – hustá tekutina
- 芝士 – sýr
- 辣椒 – pálivá paprička, chilli paprička

Čínské označení pokrmu 爆浆芝士辣椒 lze interpretovat jako **nově odvozené slovo** popisující ingredience a způsob přípravy tohoto mexického pokrmu.

## CHIMICHANGA

*Chimichanga* je smažená tortilla z pšeničné mouky plněná různými přísadami, jako jsou drcené kuřecí maso, hovězí maso, rýže, fazole, cibule a sýr (TA, ©2022).

|             |       |                   |
|-------------|-------|-------------------|
| Chimichanga | 恰米强克卷 | qiàmǐqiángkè juǎn |
|-------------|-------|-------------------|

- 恰米强克 – chimichanga (fonetická výpůjčka)
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 恰米强克 a čín. morfému 卷 „srolovaná placka“, který reflektuje způsob podávání pokrmu. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.



|             |     |           |
|-------------|-----|-----------|
| Chimichanga | 奇米卷 | qímǐ juǎn |
|-------------|-----|-----------|

- 奇米 – chimichanga (fonetická výpůjčka)
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

Obdobně jako v minulém případě, i tady se jedná o **hybridní výpůjčku**.

## CHIVITO

*Chivito* je populární sendvič původem z Uruguaye, kde je považován za národní jídlo. Sendvič je typicky plněný masem, šunkou, slaninou, rajčaty, hlávkovým salátem, rozpuštěnou mozzarellou a smaženými vejci (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva španělské názvy.

|         |     |          |
|---------|-----|----------|
| Chivito | 奇维托 | qíwéituō |
|---------|-----|----------|

- 奇维托 – chivito (fonetická výpůjčka)

Čínské označení tohoto uruguayského sendviče vzniklo pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní výraz *chivito*.

|         |      |              |
|---------|------|--------------|
| Chivito | 牛排汉堡 | niúpái hànǎo |
|---------|------|--------------|

- 牛排 – hovězí steak
- 汉堡 – hamburger

Název 牛排汉堡 je **nově odvozeným slovem** popisujícím charakter pokrmu.

## CHORIPÁN

*Choripán* je jeden z nejznámějších pokrmů argentinské pouliční gastronomie. Jedná se o sendvič z křupavé housky obsahující klobásu chorizo a různé druhy koření. Název *choripán* vznikl spojením dvou španělských slov: *chorizo* „klobása“ a *pan* „chléb“ (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|          |     |             |
|----------|-----|-------------|
| Choripán | 腊肠堡 | làcháng bǎo |
|----------|-----|-------------|

- 腊肠 – klobása
- 堡 – hamburger (zkráceno z 汉堡)

Čínské označení pokrmu bylo složeno ze slovního spojení 腊肠 „klobása“ a morfému 堡 „hamburger“ (zkráceno z 汉堡), který může být zároveň považován za fonetický element. Lze prohlásit, že byla brána v potaz sémantická a částečně i fonetická stránka původního španělského označení. Název tedy může být interpretován jako **hybridní výpůjčka**.

|          |         |                           |
|----------|---------|---------------------------|
| Choripán | 阿根廷大三明治 | āgēntíng dà<br>sānmíngzhì |
|----------|---------|---------------------------|

- 阿根廷 – Argentina
- 大 – velký
- 三明治 – sendvič

Čínské označení je složeno spojením toponyma 阿根廷 „Argentina“ (odkazujícího na původ pokrmu) se slovy 大 „velký“ a 三明治 „sendvič“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|          |       |                          |
|----------|-------|--------------------------|
| Choripán | 香肠三明治 | xiāngcháng<br>sānmíngzhì |
|----------|-------|--------------------------|

- 香肠 – klobása
- 三明治 – sendvič

V tomto případě je název 香肠三明治 **nově odvozeným slovem**.

## CHORIZO

*Chorizo* je druh španělské klobásy. Ta tradičně obsahuje nakrájené vepřové maso, tuk, česnek a papriku, které tento druh klobásy vděčí za svou charakteristickou červenou barvu (TA, ©2022).

Pro tuto španělskou klobásu bylo zanalyzováno pět čínských názvů.

|         |        |                          |
|---------|--------|--------------------------|
| Chorizo | 西班牙辣香肠 | xībānyá là<br>xiāngcháng |
|---------|--------|--------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 辣 – pálivý
- 香肠 – klobása

Název 西班牙辣香肠 lze do češtiny přeložit jako „pálivá španělská klobása“. Toto čínské označení popisuje charakter dané klobásy a zároveň nijak nereflektuje původní španělský název *chorizo*, jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

|         |       |                        |
|---------|-------|------------------------|
| Chorizo | 口力左香肠 | kǒulìzuǒ<br>xiāngcháng |
|---------|-------|------------------------|

- 口力左 – chorizo (fonetická výpůjčka)
- 香肠 – klobása

Čínské označení pokrmu 口力左香肠 bylo složeno z fonetické výpůjčky 口力左 a slovního spojení 香肠. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|         |       |                         |
|---------|-------|-------------------------|
| Chorizo | 乔里索香肠 | qiáolǐsuǒ<br>xiāngcháng |
|---------|-------|-------------------------|

- 乔里索 – chorizo (fonetická výpůjčka)
- 香肠 – klobása

Opět se jedná o **hybridní převod**. Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 乔里索 *chorizo* a slovního spojení 香肠 „klobása“.

|         |     |           |
|---------|-----|-----------|
| Chorizo | 乔利佐 | qiáolìzuǒ |
|---------|-----|-----------|

- 乔利佐 – chorizo (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl španělský název *chorizo* nahrazen v čínštině **fonetickou výpůjčkou** 乔利佐.

|         |       |                    |
|---------|-------|--------------------|
| Chorizo | 西班牙香肠 | xībānyá xiāngcháng |
|---------|-------|--------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 香肠 – klobása

Podobně jako v prvním případě, i tady byl čínský název 西班牙香肠 složen pomocí toponyma 西班牙 „Španělsko“ a čínského slovního spojení 香肠 „klobása“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## CHURROS

*Churros* je podlouhlý druh pečiva podobný koblihám. Typicky se konzumuje ve

Španělsku a Latinské Americe jako teplá snídaně spolu s šálkem husté horké čokolády (TA, ©2022).

Pro tento pokrm bylo zanalyzováno šest čínských názvů.

|         |     |            |
|---------|-----|------------|
| Churros | 吉拿棒 | jí ná bàng |
|---------|-----|------------|

- 吉 – šťastný, mající štěstí
- 拿 – držet, vzít
- 棒 – palička, klacek

Čínský název byl složen z morfémů 吉 „šťastný“ a 拿 „držet, vzít“, které by dohromady mohly být interpretovány jako „držet štěstí“. Dále k nim byl přidán morfém 棒 „palička“, který odkazuje na tvar daného pokrmu. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|         |     |           |
|---------|-----|-----------|
| Churros | 吉事果 | jíshì guǒ |
|---------|-----|-----------|

- 吉事 – příznivá událost
- 果 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám (zkráceno z 果子)

Tento analyzovaný název byl vytvořen ze slovního spojení 吉事 „příznivá událost“, které evokuje pozitivní konotaci a morfému 果, jež vystihuje charakter daného pokrmu. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

|         |     |            |
|---------|-----|------------|
| Churros | 拉丁果 | lādīng guǒ |
|---------|-----|------------|

- 拉丁 – latinský, latinskoamerický (zkráceno z 拉丁美洲)
- 果 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám (zkráceno z 果子)

V tomto případě byl název složen ze slovního spojení 拉丁 „latinský, latinskoamerický“ (zkráceno z toponyma 拉丁美洲 „Latinská Amerika“) a morfému 果 popisující charakter pochutiny. Jedná se opět o **nově odvozené slovo**.

|         |       |                        |
|---------|-------|------------------------|
| Churros | 油炸面包棍 | yóu zhā miànbāo<br>gùn |
|---------|-------|------------------------|

- 油 – olej
- 炸 – smažit
- 面包 – chléb, pečivo

- 棍 – hůlka

Čínský název 油炸面包棍 je **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů.

|         |       |                 |
|---------|-------|-----------------|
| Churros | 西班牙油条 | xībānyá yóutiáo |
|---------|-------|-----------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 油条 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám

Tento analyzovaný název je **nově odvozeným slovem** popisujícím původ a charakter *churros*.

|         |     |           |
|---------|-----|-----------|
| Churros | 喜事果 | xǐshì guǒ |
|---------|-----|-----------|

- 喜事 – šťastná událost
- 果 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám (zkráceno z 果子)

Opět se jedná o **nově odvozené slovo**. Slovní spojení 喜事 „šťastná událost“ přidává názvu pozitivní konotaci.

### JAMÓN IBÉRICO

*Jamón ibérico* je světoznámá šunka pocházející ze Španělska. Tradičně je vyráběna z masa černých iberských prasat (TA, ©2022).

Pro tuto šunku byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|               |       |               |
|---------------|-------|---------------|
| Jamón ibérico | 伊比利火腿 | yībīlì huǒtuǐ |
|---------------|-------|---------------|

- 伊比利 – iberský
- 火腿 – šunka

Název této proslulé španělské šunky byl složen z fonetické výpůjčky pro proprium „iberský“ 伊比利 a kalku šp. *jamón* 火腿. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|               |          |                           |
|---------------|----------|---------------------------|
| Jamón ibérico | 伊比利黑毛猪火腿 | yībīlìhēimáozhū<br>huǒtuǐ |
|---------------|----------|---------------------------|

- 伊比利黑毛猪 – černé iberské prase
- 火腿 – šunka

V tomto případě bylo čínské označení složeno ze slovního spojení 伊比利黑毛猪 „černé iberské prase“, které zároveň obsahuje fonetickou složku 伊比利, a kalku šp. slova *jamón* 火腿. Opět se jedná o **hybridní výpůjčku**.

## KAHLÚA

*Kahlúa* je mexický kávový likér na bázi rumu s příchutí pražených kávových zrn a nádechem vanilky a karamelu (TA, ©2022).

Pro tento likér byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|        |          |                          |
|--------|----------|--------------------------|
| Kahlúa | 卡鲁哇咖啡利口酒 | kǎlǔwa kāfēi<br>likǒujiǔ |
|--------|----------|--------------------------|

- 卡鲁哇 – Kahlúa (fonetická výpůjčka)
- 咖啡 – kafe, kávový
- 利口酒 – likér

Čínský název tohoto mexického likéru byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky 卡鲁哇 a sémantické části popisující skutečnost, že se jedná o kávový likér. Výsledné označení lze tedy považovat za **hybridní výpůjčku**.

|        |      |            |
|--------|------|------------|
| Kahlúa | 卡鲁哇酒 | kǎlǔwa jiǔ |
|--------|------|------------|

- 卡鲁哇 – Kahlúa (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Název alkoholu byl složen z fonetické výpůjčky 卡鲁哇 a čín. morfému 酒 „alkohol“, který naznačuje alkoholový charakter nápoje. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|        |         |                          |
|--------|---------|--------------------------|
| Kahlúa | 甘露咖啡力娇酒 | gānlù kāfēi<br>lìjiāojiǔ |
|--------|---------|--------------------------|

- 甘露 - Kahlúa (fonetická výpůjčka)
- 咖啡 – kafe, kávový
- 力娇酒 – likér

Čínské označení vzniklo spojením fonetické části 甘露 (kde 甘 zároveň naznačuje sladký charakter tohoto nápoje) spolu se slovními spojeními 咖啡 „kafe, kávový“ a 力娇酒 „likér“. Výsledný název opět můžeme považovat za **hybridní výpůjčku**.

|        |       |                        |
|--------|-------|------------------------|
| Kahlúa | 香甜咖啡酒 | xiāngtián kāfēi<br>jiǔ |
|--------|-------|------------------------|

- 香甜 – sladký, nasládlý, voňavý
- 咖啡 – kafe, kávový
- 酒 – alkohol

V tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo** popisující charakter daného likéru.

## LECHÓN

*Lechón*, šp. doslova „sele“, je jedním z pokrmů populárních napříč celým hispánským světem. Jedná se o sele v celku, které se v různých hispánských zemích plní různými ingrediencemi a poté se peče na velkém rožni nad otevřeným ohněm (TA, ©2022). Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|        |     |            |
|--------|-----|------------|
| Lechón | 烧乳猪 | shāo rǔzhū |
|--------|-----|------------|

- 烧 – pečený, grilovaný
- 乳猪 – sele

Při tvorbě čínského názvu byl využit kalk šp. slova *lechón* 乳猪, ke kterému byl přidán morfém 烧 „pečený, grilovaný“. Výsledné označení můžeme nazvat **sémantickou výpůjčkou** s přidaným explikativním komponentem.

|        |      |               |
|--------|------|---------------|
| Lechón | 炭烤乳猪 | tàn kǎo rǔzhū |
|--------|------|---------------|

- 炭 – dřevěné uhlí
- 烤 – pečený, grilovaný
- 乳猪 – sele

Obdobně jako v předešlém případě, i tady můžeme analyzovaný název označit jako **sémantickou výpůjčku** s přidanými explikativními komponenty.

## LLAJWA

*Llajwa* je typická bolivijská pálivá omáčka vyráběná z chilli papriček, bolivijského koriandru, rajčat a cibule (TA, ©2022).

|        |     |        |
|--------|-----|--------|
| Llajwa | 拉拉瓦 | lālāwǎ |
|--------|-----|--------|

- 拉拉瓦 – llajwa (fonetická výpůjčka)

Čínský název 拉拉瓦 vznikl **fonetickým převodem** z původního španělského označení.

### LLAPINGACHOS

*Llapingachos* jsou typické ekvádorské bramborové placičky z kombinace sýru, manioku a brambor. Často jsou podávány s pikantní arašídovou omáčkou (TA, ©2022).

|              |         |                             |
|--------------|---------|-----------------------------|
| Llapingachos | 马铃薯起司馅饼 | mǎlíngshǔ qǐsī<br>xiàn bǐng |
|--------------|---------|-----------------------------|

- 马铃薯 – brambora
- 起司 – sýr
- 馅 – plněný
- 饼 – placka

Čínský název 马铃薯起司馅饼 doslova znamená „bramborové placky plněné sýrem“. Jedná se o **nově odvozený název** složený z domácích komponentů.

### LOCRO

*Locro* je dušený pokrm původem z Jižní Ameriky. Napříč kontinentem má mnoho variací, ale pravděpodobně nejznámější je argentinská varianta, která se typicky vaří z kukuřičných klasů, masa a zeleniny (TA, ©2022).

|       |       |                 |
|-------|-------|-----------------|
| Locro | 阿根廷炖菜 | āgēntíng dùncài |
|-------|-------|-----------------|

- 阿根廷 – Argentina
- 炖菜 – dušený pokrm

Čínské označení pokrmu *locro* 阿根廷炖菜 je **nově odvozeným slovem** popisujícím formu a původ daného jídla. Do češtiny lze přeložit jako „argentinský dušený pokrm“.

### LOMO SALTADO

*Lomo saltado* je tradiční peruánský pokrm, který se skládá z restovaných plátků hovězí svíčkové, cibule, žluté peruánské chilli papričky a rajčat. Pokrm se obvykle podává s hranolky a rýží (TA, ©2022).

|              |     |             |
|--------------|-----|-------------|
| Lomo saltado | 炒牛柳 | chǎo niúliǔ |
|--------------|-----|-------------|



- 炒 – smažený, restovaný
- 牛柳 – hovězí svíčková

Španělské slovo *saltado* v peruánské španělštině doslova znamená „restovaný“, jedná se tedy o kalk čín. morfému 炒. Naopak slovo *lomo* odkazuje na celý hřbet zvířete, není tedy doslovným kalkem čínského slova 牛柳 „hovězí svíčková“. Výsledný název lze tedy interpretovat jako **sémantickou výpůjčku**.

## MAJADITO

*Majadito* je pokrm pocházející z východní Bolívie, kde je považován za jedno z tamních národních jídel. Obvykle se skládá z rýže, sušeného masa, cibule a rajčat. Původ tohoto pokrmu se datuje již do předkolumbovské éry (TA, ©2022).

|          |      |            |
|----------|------|------------|
| Majadito | 马贾迪托 | mǎjiǎdītūo |
|----------|------|------------|

- 马贾迪托 – majadito (fonetická výpůjčka)

Při tvoření názvu tohoto bolívijského pokrmu bylo využito **fonetické výpůjčky** 马贾迪托.

## MARRAQUETA

*Marraqueta* je typický chilský chléb vyráběný z mouky, vody a soli (TA, ©2022).

|            |      |               |
|------------|------|---------------|
| Marraqueta | 智利面包 | zhìlì miànbāo |
|------------|------|---------------|

- 智利 – Chile
- 面包 – chleba

Čínský název vznikl spojením fonetické výpůjčky pro toponymum 智利 „Chile“ a čín. kompozita 面包 „chléb“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## MARGARITA

*Margarita* je jedním z nejznámějších mexických koktejlů. Typicky se připravuje kombinací likéru Cointreau, limetkové šťávy a tequily (TA, ©2022).

Pro tento koktejl byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|           |       |              |
|-----------|-------|--------------|
| Margarita | 玛格丽塔酒 | mǎgélìtǎ jiǔ |
|-----------|-------|--------------|

- 玛格丽塔 – Margarita (fonetická výpůjčka)

- 酒 – alkohol

Čínský název tohoto mexického koktejlu byl složen z fonetické výpůjčky 玛格丽塔 a čínského morfému 酒, který odkazuje na alkoholický charakter tohoto koktejlu. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|           |         |                   |
|-----------|---------|-------------------|
| Margarita | 玛格丽塔鸡尾酒 | mǎgélìtǎ jīwěijiǔ |
|-----------|---------|-------------------|

- 玛格丽塔 – Margarita (fonetická výpůjčka)
- 鸡尾酒 – koktejl

Stejně jako v předešlém případě, i tady byl název vytvořen spojením fonetické výpůjčky původního názvu 玛格丽塔 a slovního spojení 鸡尾酒 „koktejl“. Výsledný název je opět **hybridní výpůjčka**.

## MARMITAKO

*Marmitako* je typickým představitelem baskické gastronomie. Jedná se o tuňáka, který je dušen v hrnci spolu s brambory, rajčaty, chilli papričkami a cibulí. Název pokrmu je odvozen od baskického slova *marmita* označujícího hrnec nebo kastrol (TA, ©2022).

|           |      |                |
|-----------|------|----------------|
| Marmitako | 金枪鱼炖 | jīnqiāngyú dùn |
|-----------|------|----------------|

- 金枪鱼 – tuňák
- 炖 – dusit, dušený (pokrm)

Čínský název pokrmu *marmitako* 金枪鱼炖 lze přeložit jako „dušený tuňák“. Jedná se o **nově odvozené slovo**, které popisuje podstatu daného pokrmu.

## MATE

*Mate* je bylinný nálev připravený ze sušených a mletých listů rostliny cesmíny paraguayské (TA, ©2022).

|      |     |           |
|------|-----|-----------|
| Mate | 马黛茶 | mǎdài chá |
|------|-----|-----------|

- 马黛 – mate (fonetická výpůjčka)
- 茶 – čaj

Nový čínský název je složen z fonetické výpůjčky pro původní název nápoje *mate* 马黛 a čínského slova 茶 „čaj“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

## MEL I MATÓ

*Mel i mató* je tradiční katalánský dezert. Jedná se o jednoduchou kombinaci medu a čerstvého sýru, který je vyráběn z koziho, ovčího nebo kravského mléka (TA, ©2022).

|            |       |                  |
|------------|-------|------------------|
| Mel i mató | 蜂蜜和奶酪 | fēngmì hé nǎilào |
|------------|-------|------------------|

- 蜂蜜 – med
- 和 – a, s
- 奶酪 – sýr

Čínský název dezertu je doslovným **kalkem** původního katalánského názvu.

## MEZCAL

*Mezcal* je typický mexický alkoholický nápoj, který se získává fermentací a destilací hlávek agáve (DLE, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|        |       |                |
|--------|-------|----------------|
| Mezcal | 梅斯卡尔酒 | méisīkā'ěr jiǔ |
|--------|-------|----------------|

- 梅斯卡尔 – Mezcal (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky původního španělského označení 梅斯卡尔 a morfému 酒 „alkohol“ naznačujícího alkoholový charakter nápoje. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|        |       |                |
|--------|-------|----------------|
| Mezcal | 梅兹卡尔酒 | méizīkā'ěr jiǔ |
|--------|-------|----------------|

- 梅兹卡尔 – Mezcal (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Stejně jako v předešlém případě, i tady byl čínský název vytvořen spojením fonetické části 梅兹卡尔 a čínského elementu 酒. Jedná se opět o **hybridní výpůjčku**.

## MILCAO

*Milcao* je tradiční chilský pokrm. Jedná se o bramborové placky vzniklé ze směsi strouhaných brambor, bramborové kaše, sádla a koření. Existuje mnoho variací – smažené, pečené, dušené nebo na sladký způsob (TA, ©2022).

|        |     |          |
|--------|-----|----------|
| Milcao | 米尔考 | mǐ'ěrkǎo |
|--------|-----|----------|

- 米尔考 – milcao (fonetická výpůjčka)

Čínský název 米尔考 vznikl **fonetickým převodem** původního španělského slova *milcao*.

## MOJAMA

*Mojama* je španělská pochoutka připravovaná z nakládaných marinovaných filet tuňáka vysušených na vzduchu (TA, ©2022).

|        |          |                               |
|--------|----------|-------------------------------|
| Mojama | 西班牙干盐金枪鱼 | xībānyá gān yán<br>jīnqiāngyú |
|--------|----------|-------------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 干 – sušený
- 盐 – sůl
- 金枪鱼 – tuňák

Název 西班牙干盐金枪鱼 je **nově odvozeným slovem** popisujícím podstatu daného pokrmu.

## MOJITO

*Mojito* je tradiční kubánský koktejl na bázi rumu (TA, ©2022).

Pro tento koktejl byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|        |     |         |
|--------|-----|---------|
| Mojito | 莫希托 | mòxītuō |
|--------|-----|---------|

- 莫希托 – Mojito (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 莫希托 vzniklo **fonetickým převodem** z původního španělského názvu koktejlu *mojito*.

|        |     |         |
|--------|-----|---------|
| Mojito | 莫吉托 | mòjítuō |
|--------|-----|---------|

- 莫吉托 - Mojito (fonetická výpůjčka)

Stejně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

## MOLE

*Mole* je souhrnné označení pro druh mexických omáček. Jejich základem jsou mexické

chilli papričky. Ostatní ingredience se mohou lišit dle regionu, nejčastěji je však zastoupena zelenina, ovoce, koření, bylinky, ořechy, semena, kukuřičná mouka, chléb, a dokonce i čokoláda (TA, ©2022).

|      |        |                          |
|------|--------|--------------------------|
| Mole | 巧克力辣椒酱 | qiǎokèlì làjiāo<br>jiàng |
|------|--------|--------------------------|

- 巧克力 – čokoláda
- 辣椒 – pálivá paprička, chilli paprička
- 酱 – omáčka

Čínský název omáčky *mole* 巧克力辣椒酱 nijak neodráží původní španělské označení, jedná se tudíž o **nově odvozené slovo** z domácích komponentů.

### MORCILLA

*Morcilla* je španělská klobása podobná jelitu. Tradičně se vyrábí při zabijačkách, kdy se mleté vepřové maso smíchá s krví, cibulí, kořením a rýží. Vytvořenou směsí jsou poté naplněna vepřová střívka (TA, ©2022).

|          |       |                  |
|----------|-------|------------------|
| Morcilla | 西班牙血肠 | xībānyá xuècháng |
|----------|-------|------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 血肠 – jelito

Čínské slovní spojení 血肠 „jelito“ je doslovným kalkem šp. slova *morcilla*. K němu bylo navíc připojeno toponymum 西班牙 „Španělsko“. Výsledný název je tedy **sémantická výpůjčka** s přidáním explikativním komponentem.

### NACHOS

*Nachos* jsou celosvětově proslulá pochutina původem z Mexika. Jedná se o tortilla chipsy, které jsou zalité taveným sýrem a poté jsou k nim přidány různé ingredience, jako jsou fazole, chilli papričky, guacamole, cibule nebo maso (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|        |          |                               |
|--------|----------|-------------------------------|
| Nachos | 烤奶酪辣味玉米片 | kǎo nǎilào làwèi<br>yùmǐ piàn |
|--------|----------|-------------------------------|

- 烤 – grilovaný
- 奶酪 – sýr

- 辣味 – pálivý
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

Čínský název *nachos* 烤奶酪辣味玉米片 popisuje ingredience a postup přípravy této pochutiny. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|        |        |                     |
|--------|--------|---------------------|
| Nachos | 焗芝士玉米片 | jú zhīshì yùmǐ piàn |
|--------|--------|---------------------|

- 焗 – pečený, grilovaný
- 芝士 – sýr
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

|        |       |                |
|--------|-------|----------------|
| Nachos | 起司玉米片 | qǐsī yùmǐ piàn |
|--------|-------|----------------|

- 起司 – sýr
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

Opět se jedná o **nově odvozené slovo** popisující charakter této mexické pochutiny.

|        |          |                            |
|--------|----------|----------------------------|
| Nachos | 烤干酪辣味玉米片 | kǎo gānlào làwèi yùmǐ piàn |
|--------|----------|----------------------------|

- 烤 – grilovaný
- 干酪 – sýr
- 辣味 – pálivý
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

I poslední z analyzovaných čínských názvů *nachos* je **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů.

## OBLEAS

*Obleas* jsou tenké kolumbijské oplatky charakteristické svým kulatým tvarem a lehce nahnědlou barvou. Obvykle se konzumují spolu s karamellem nebo ovocným džemem (TA, ©2022).

|        |         |                                 |
|--------|---------|---------------------------------|
| Obleas | 果酱焦糖威化饼 | guǒjiàng jiāotáng<br>wēihuàbǐng |
|--------|---------|---------------------------------|

- 果酱 – džem
- 焦糖 – karamel
- 威化饼 – oplatka

Čínský název lze volně přeložit jako „oplatka s džemem a karamellem“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## OREJA DE CERDO

*Oreja de cerdo*, doslova „vepřové ucho“, je španělská chuťovka původem z Madridu, kde je tradičně konzumována jako jedna z tzv. *tapas*. Jedná se o vepřové uší, které jsou nakrájeny na plátky nebo kostky a poté grilovány na olivovém oleji spolu s kořením (TA, ©2022).

|                |     |           |
|----------------|-----|-----------|
| Oreja de cerdo | 猪耳朵 | zhū ěrduǒ |
|----------------|-----|-----------|

- 猪 – prase, vepř
- 耳朵 – ucho

Čínský název pokrmu byl složen z kalků šp. slov *cerdo* 猪 a *oreja* 耳朵. V tomto případě je nově vzniklé čínské označení **kalkem** původního španělského názvu.

## OLLA DE CARNE

*Olla de carne* je vydatný kostarický pokrm. Obvykle se skládá z dušeného hovězího masa, které je vařeno spolu s maniokem, mrkví, bramborami, kukuřicí, banány a kořeny taro (TA, ©2022).

|               |        |                |
|---------------|--------|----------------|
| Olla de carne | 奥拉德卡尔内 | àolādékǎ'ěrnèi |
|---------------|--------|----------------|

- 奥拉德卡尔内 – olla de carne (fonetická výpůjčka)

Celý název tohoto kostarického pokrmu je vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

## PAELLA

*Paella* je všeobecně uznávaná jako nejznámější a nejoblíbenější španělský pokrm. Jedná se o kombinaci rýže ochucené šafránem s mořskými plody, zeleninou nebo masem (TA, ©2022).

Pro tento španělský pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|        |        |                    |
|--------|--------|--------------------|
| Paella | 西班牙什锦饭 | xībānyá shíjīn fàn |
|--------|--------|--------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 什锦 – rozmanitý
- 饭 – vařená rýže, jídlo

Pro tento věhlasný španělský pokrm bylo v čínštině **odvozeno nové slovo**.

|        |        |                     |
|--------|--------|---------------------|
| Paella | 西班牙海鲜饭 | xībānyá hǎixiān fàn |
|--------|--------|---------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 海鲜 – mořské plody
- 饭 – vařená rýže, jídlo

Stejně jako u předešlého názvu, i tady čínské označení pokrmu popisuje ingredience a původ tohoto španělského pokrmu. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

|        |        |                  |
|--------|--------|------------------|
| Paella | 西班牙大锅饭 | xībānyá dàguōfàn |
|--------|--------|------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 大锅饭 – jídlo vařené ve velkém hrnci

I v tomhle případě se jedná o **nově odvozené slovo**.

## PAN CON TOMATE

*Pan con tomate*, v katalánštině známý jako *pa amb tomàquet*, je proslulý katalánský pokrm. Skládá se z opečených krajíců chleba, které se posypou solí, potřou rajčaty a pokapou olivovým olejem (TA, ©2022).



|                |           |                                 |
|----------------|-----------|---------------------------------|
| Pan con tomate | 加泰罗尼亚农夫面包 | jiātàiluōníyā<br>nóngfū miànbāo |
|----------------|-----------|---------------------------------|

- 加泰隆尼亚 – Katalánsko
- 农夫 – farmář, farmářský
- 面包 – chléb

Název 加泰罗尼亚农夫面包 může být do češtiny přeložen jako „katalánský farmářský chléb“. Čínské označení se značně liší od originálního slova, jedná se tedy spíše o **nově odvozené slovo**.

|                |        |                         |
|----------------|--------|-------------------------|
| Pan con tomate | 面包和西红柿 | miànbāo hé<br>xīhóngshì |
|----------------|--------|-------------------------|

- 面包 – chléb
- 和 – a, s
- 西红柿 – rajče

Čínský název je složen z kalků šp. slov *pan* 面包, *con* 和 a *tomate* 西红柿. Jedná se o doslovný **kalk**.

### PAN DE YUCA

*Pan de yuca* je tradiční chléb z maniokové mouky, vajec a sýru. Obvykle se tvaruje do malých kuliček. Chléb je populární především v Kolumbii a Ekvádoru, ale jeho různé variace můžeme najít po celé Latinské Americe (TA, ©2022).

|             |      |               |
|-------------|------|---------------|
| Pan de yuca | 木薯面包 | mùshǔ miànbāo |
|-------------|------|---------------|

- 木薯 – yuca, tapioka (maniok jedlý)
- 面包 – chléb, pečivo

Čínský název je vytvořen kalky šp. slov *yuca* 木薯 a *pan* 面包. Celý název je tedy **kalkem** původního španělského označení.

### PARRILLADA

*Parrillada* je pokrm složený z různých druhů grilovaných ryb a mořských plodů (DLE, ©2022).

|            |      |               |
|------------|------|---------------|
| Parrillada | 炙烤拼盘 | zhìkǎo pīnpán |
|------------|------|---------------|

- 炙烤 – grilovat
- 拼盘 – ták, podnos

Čínské označení sémanticky ani foneticky doslova neodráží původní španělský název. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

### PATATAS BRAVAS

*Patatas bravas* je tradiční španělský pokrm skládající se z kostek brambor zalitých pikantní omáčkou z rajčat, cibule, česneku a chilli papriček. Tento pokrm je základem mnoha *tapa* barů po celém Španělsku (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|                |         |                          |
|----------------|---------|--------------------------|
| Patatas bravas | 西班牙辣酱土豆 | xībānyá làjiàng<br>tǔdòu |
|----------------|---------|--------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 辣酱 – pálivá omáčka, chilli omáčka
- 土豆 – brambory

Čínský název popisuje původ a ingredience daného pokrmu. Ačkoliv obsahuje kalk šp. slova *patatas* 土豆, druhá část názvu není brána v potaz. Jedná se tedy spíše o **nově odvozené slovo**.

|                |      |             |
|----------------|------|-------------|
| Patatas bravas | 辣汁土豆 | làzhī tǔdòu |
|----------------|------|-------------|

- 辣汁 – pálivá omáčka, chilli omáčka
- 土豆 – brambory

Podobně jako v předchozím případě, i tady se jedná o **nově odvozené slovo**.

### PEBRE

*Pebre* je omáčka původem z Chile, kde se také těší velké popularitě. Typickými ingrediencemi jsou česnek, pikantní chilli papričky, koriandr, cibule, ocet nebo citronová šťáva, olivový olej a příležitostně i rajčata (TA, ©2022).

|       |     |              |
|-------|-----|--------------|
| Pebre | 酸辣酱 | suān làjiàng |
|-------|-----|--------------|

- 酸 – kyselý

- 辣酱 – pálivá omáčka

Čínské označení omáčky bylo složeno ze morfému 酸 „kyselý“ a slovního spojení 辣酱 „pálivá omáčka“. To nijak nereflektuje originální španělský název, jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

### PICADA COLOMBIANA

*Picada colombiana* je tradiční kolumbijský pokrm. Obvykle se jedná se o velký podnos či talíř, na kterém je podáváno množství nejrůznějších druhů grilovaného nebo smaženého masa a zeleniny (TA, ©2022).

|                   |         |                   |
|-------------------|---------|-------------------|
| Picada colombiana | 哥伦比亚大杂烩 | gēlúnbǐyǎ dàzáhuì |
|-------------------|---------|-------------------|

- 哥伦比亚 – Kolumbie
- 大杂烩 – mišmaš, všehochuť

Název byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky pro toponymum 哥伦比亚 „Kolumbie“ (v původním názvu použito ve formě adjektiva) a slovního spojení 大杂烩 „mišmaš, všehochuť“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### PICARONES

*Picarones*, někdy také nazývány jako „peruánské koblihy“, jsou základem peruánské pouliční gastronomie. Jedná se o kousky pečiva ve tvaru kroužků, které jsou smaženy na rozpáleném oleji (TA, ©2022).

|         |     |          |
|---------|-----|----------|
| Picaron | 皮卡龙 | píkǎlóng |
|---------|-----|----------|

- 皮卡龙 – picaron (fonetická výpůjčka)

Název tohoto peruánského pouličního jídla byl vytvořen pomocí **fonetické výpůjčky** původního španělského názvu v singuláru – *picaron*.

### PICO DE GALLO

*Pico de gallo* je jednoduchá mexická salsa, která se tradičně vyrábí ze směsi koriandru, cibule, rajčat a pálivých papriček (TA, ©2022).

|               |        |                         |
|---------------|--------|-------------------------|
| Pico de gallo | 墨式番茄莎莎 | mò shì fānqié<br>shāshā |
|---------------|--------|-------------------------|

- 墨 – Mexiko (zkráceno z 墨西哥)

- 式 – styl
- 番茄 – rajče
- 莎莎 – salsa

Překlad názvu této omáčky lze volně interpretovat jako „rajčatová salsa na mexický způsob“. Z toho jasně vyplývá, že čínský název nijak nereflektuje původní španělské označení omáčky, jde tudíž o **nově odvozené slovo**.

### PIMIENTOS DE PADRÓN

*Pimientos de Padrón* je název pálivých papriček a zároveň i pokrmu původem z Galicie. Papričky se tradičně smaží na olivovém oleji a dochucují hrubou mořskou solí. Podávají se ve většině *tapa* barů a restaurací v regionu (TA, ©2022).

|                     |     |               |
|---------------------|-----|---------------|
| Pimientos de Padrón | 煎青椒 | jiān qīngjiāo |
|---------------------|-----|---------------|

- 煎 – smažit, smažený
- 青椒 – zelená paprička

Čínský název pokrmu byl složen z morfému 煎 „smažit, smažený“ a kompozita 青椒 „zelená paprička“, které je kalkem šp. slova *pimientos*. Druhá část názvu není brána v poraz, jedná se tedy spíše o **nově odvozené slovo**.

|                     |      |                  |
|---------------------|------|------------------|
| Pimientos de Padrón | 煎绿尖椒 | jiān lǜ jiānjiāo |
|---------------------|------|------------------|

- 煎 – smažit, smažený
- 绿 – zelený
- 尖椒 – chilli paprička

Překlad čínského názvu 煎绿尖椒 doslova zní „smažené zelené papričky“. Obdobně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **nově odvozené slovo**.

### PÍO QUINTO

*Pío Quinto* je tradiční nikaragujský pudinkový dort, který je zalitý rumem a poté posypán skořicí. Dort se typicky konzumuje na Vánoce. Předpokládá se, že tento slavnostní dezert byl pojmenován po papeži Piu V. (TA, ©2022).

|            |      |            |
|------------|------|------------|
| Pío Quinto | 庇护五世 | bìhù wǔshì |
|------------|------|------------|

- 庇护 – Pius (Pío)

- 五世 – pátý, V.

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky pro antroponymum „Pius“ 庇护 a slovního spojení 五世 „pátý, V.“. Výsledný název můžeme považovat za **hybridní výpůjčku**.

## PISCO

*Pisco* je destilovaný alkoholický nápoj z vinných hroznů, který se vyrábí v Peru a Chile, kde se také těší velké oblibě (TA, ©2022).

|       |      |            |
|-------|------|------------|
| Pisco | 皮斯可酒 | písīkě jiǔ |
|-------|------|------------|

- 皮斯可 – Pisco (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol, víno

Čínský název je vytvořen z fonetické výpůjčky pro původní název nápoje 皮斯可 a čínského sémantického komponentu 酒, který naznačuje spojitost s alkoholem. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

## PIQUE MACHO

*Pique macho* je bolivijský pokrm skládající se z vrstvy hranolků ukrytých pod hromadou nakrájeného hovězího masa, uzenin, vajec, sýru, cibule a chilli papriček. Název by šel ze španělštiny volně interpretovat jako „sněz to, pokud jsi na to dostatečně chlap“. Odkazuje tedy na domnělou mužnost získanou dokončením tohoto pokrmu na jedno posezení (TA, ©2022).

Pro tento bolivijský pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|             |        |                 |
|-------------|--------|-----------------|
| Pique macho | 皮克男子气概 | píkè nánzǐqìgài |
|-------------|--------|-----------------|

- 皮克 – Pique (fonetická výpůjčka)
- 男子气概 – maskulinita, mužství

Čínské označení pokrmu bylo složeno z fonetické výpůjčky 皮克 a čínského slovního spojení 男子气概 „mužství, maskulinita“, které se snaží sémanticky přiblížit španělskému slovu *macho*. Výsledný název je **hybridní výpůjčka**.

|             |      |              |
|-------------|------|--------------|
| Pique macho | 皮克猛男 | píkè měngnán |
|-------------|------|--------------|

- 皮克 – Pique (fonetická výpůjčka)

- 猛男 – macho

V tomto případě byl název bolivijského pokrmu složen z fonetické výpůjčky 皮克 a kalku šp. slova *macho* 猛男. Jedná se opět o **hybridní výpůjčku**.

### PLÁTANO FRITO

*Plátano frito* je jednoduchý pokrm rozšířený téměř po celé Latinské Americe. Spočívá ve smažení zralých banánů na oleji. Tradičně se podává jako příloha k velkému množství hispánských jídel (TA, ©2022).

|               |     |               |
|---------------|-----|---------------|
| Plátano frito | 炸香蕉 | zhá xiāngjiāo |
|---------------|-----|---------------|

- 炸 – smažit, smažený
- 香蕉 – banán

Čínský název pokrmu byl složen z **kalků** šp. slov *plátano* 香蕉 a *frito* 炸 uspořádaných tak, aby odpovídaly pravidlům čínské syntaxi.

### PROVOLETA

*Provoleta* je typický argentinský tažený sýr, který se vyrábí z čerstvého kravského nebo koziho mléka (TA, ©2022).

Pro tento sýr byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|           |         |                         |
|-----------|---------|-------------------------|
| Provoleta | 普罗沃莱塔奶酪 | pǔluōwòlái tā<br>nǎilào |
|-----------|---------|-------------------------|

- 普罗沃莱塔 – provoleta (fonetická výpůjčka)
- 奶酪 – sýr

Čínské označení tohoto argentinského sýru bylo složeno z fonetické výpůjčky původního názvu 普罗沃莱塔 a čínského slovního spojení 奶酪 „sýr“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|           |        |                        |
|-----------|--------|------------------------|
| Provoleta | 阿根廷烤芝士 | āgēntíng kǎo<br>zhīshì |
|-----------|--------|------------------------|

- 阿根廷 – Argentina
- 烤 – grilovaný
- 芝士 – sýr

V tomto případě je čínské označení tohoto argentinského sýru **nově odvozeným slovem**. Jeho doslovný překlad zní „argentinský grilovaný sýr“.

### PULPO A LA GALLEGA

*Pulpo a la gallega* je tradiční galicijský pokrm. Jedná se o chobotnici, která je vařená spolu s brambory a sladkou paprikou v měděném kotli (TA, ©2022).

Doslovný překlad názvu do češtiny je „chobotnice po galicijsku“.

|                    |        |                   |
|--------------------|--------|-------------------|
| Pulpo a la gallega | 加利西亚章鱼 | jiālìxīyǎ zhāngyú |
|--------------------|--------|-------------------|

- 加利西亚 – Galicie
- 章鱼 – chobotnice

Čínské označení 加利西亚章鱼 bylo složeno z fonetické výpůjčky pro toponymum „Galicie“ 加利西亚 a kalku šp. slova *pulpo* 章鱼. Výsledný název je **hybridní výpůjčka**.

### PULQUE

*Pulque* je mexický alkoholický nápoj vyráběný z fermentované mízy různých druhů agáve. Jeho původ se datuje do prehispanšské éry a zpočátku se užíval jako rituální nápoj, který byl vyhrazen šlechtě. Vyznačuje se bělavým vzhledem a lehce kvasnicovou chutí (TA, ©2022).

|        |     |          |
|--------|-----|----------|
| Pulque | 普達酒 | pǔdā jǐu |
|--------|-----|----------|

- 普達 – pulque (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Název tohoto mexického nápoje je složen z fonetické výpůjčky původního španělského názvu *pulque* 普達 a sémantického elementu 酒 „alkohol“. Výsledkem je tedy **hybridní výpůjčka**.

### PUPUSA

*Pupusa* je národní jídlo Salvadoru. Je to plněná kukuřičná tortilla vařená na pánvi, tradičně podávaná s rajčatovou omáčkou a salátem coleslaw (TA, ©2022).

|        |     |         |
|--------|-----|---------|
| Pupusa | 普普沙 | pǔpǔshā |
|--------|-----|---------|

- 普普沙 – pupusa (fonetická výpůjčka)

Čínské označení tohoto salvadorského pokrmu bylo vytvořeno pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní název *pupusa* 普普沙.

### QUESADILLA

*Quesadilla* je jednoduchý mexický pokrm z moučné nebo kukuřičné tortilly plněné roztaveným sýrem a dalšími přísadami, obvykle se jedná o maso, fazole nebo brambory (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|            |        |                    |
|------------|--------|--------------------|
| Quesadilla | 墨西哥芝士饼 | mòxīgē zhīshì bǐng |
|------------|--------|--------------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 芝士 – sýr
- 饼 – placka

Český překlad 墨西哥芝士饼 lze interpretovat jako „mexická sýrová placka“.

Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|            |       |                  |
|------------|-------|------------------|
| Quesadilla | 墨西哥馅饼 | mòxīgē xiàn bǐng |
|------------|-------|------------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 馅 – plněný
- 饼 – placka

Čínské označení popisuje tento mexický pokrm. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

|            |      |              |
|------------|------|--------------|
| Quesadilla | 起司薄饼 | qǐsī báobǐng |
|------------|------|--------------|

- 起司 – sýr
- 薄饼 – tenká placka

Obdobně jako u předešlých zanalyzovaných názvů tohoto pokrmu, opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

### QUESO FUNDIDO

*Queso fundido* je oblíbený mexický pokrm, který je obvykle podáván jako předkrm. Jedná se o tekutý tavený sýr obsahující kousky klobásy chorizo, rajčat, cibule a chilli papriček (TA, ©2022).



|               |          |   |
|---------------|----------|---|
| Queso fundido | 墨式辣香肠芝士酱 | mò shì là<br>xiāngcháng zhīshì<br>jiàng |
|---------------|----------|---|

- 墨 – Mexiko (zkráceno z 墨西哥)
- 式 – styl
- 辣 – pálivý
- 香肠 – klobása
- 芝士 – sýr
- 酱 – omáčka

Tento čínský název pokrmu lze považovat za **nově odvozené slovo**.

### QUESO MANCHEGO

*Queso manchego* je tvrdý sýr s dlouhým zráním vyráběný z mléka ovčí plemene manchega. Ty se volně pasou na pastvinách španělského regionu La Mancha (TA, ©2022).

Pro tento sýr byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|                |       |                 |
|----------------|-------|-----------------|
| Queso manchego | 拉曼恰奶酪 | lāmànqià nǎilào |
|----------------|-------|-----------------|

- 拉曼恰 – La Mancha
- 奶酪 – sýr

V tomto případě se název skládá z fonetické výpůjčky pro toponymum 拉曼恰 „La Mancha“ a kalku šp. slova *queso* 奶酪. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

|                |       |                 |
|----------------|-------|-----------------|
| Queso manchego | 曼切戈奶酪 | mànqiègē nǎilào |
|----------------|-------|-----------------|

- 曼切戈 – manchego (fonetická výpůjčka)
- 奶酪 – sýr

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 曼切戈 a kalku šp. slova *queso* 奶酪. Jedná se opět o **hybridní výpůjčku**.

|                |       |                 |
|----------------|-------|-----------------|
| Queso manchego | 曼彻格芝士 | mànchègé zhīshì |
|----------------|-------|-----------------|

- 曼彻格 – manchego (fonetická výpůjčka)

- 芝士 – sýr

I v tomto případě se jedná o **hybridní převod** původního názvu.

### ROPA VIEJA

*Ropa vieja* je kubánské národní jídlo. Jedná se o trhané dušené hovězí maso v rajčatové omáčce s cibulí a paprikou. Pokrm se tradičně podává se žlutou rýží a konzumuje spolu se sklenicí studeného piva (TA, ©2022).

|            |       |                 |
|------------|-------|-----------------|
| Ropa vieja | 古巴碎牛肉 | gǔbā suì niúròu |
|------------|-------|-----------------|

- 古巴 – Kuba
- 碎 - trhaný, trhat (na kousky)
- 牛肉 – hovězí maso

Název tohoto kubánského pokrmu byl složen spojením toponyma 古巴 „Kuba“ s čínskými slovy 碎 „trhat“ a 牛肉 „hovězí maso“. Celý název se tedy dá přeložit jako „kubánské trhané hovězí maso“. Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm.

### REVUELTO GRAMAJO

*Revuelto Gramajo* je populární argentinský pokrm, který se tradičně používá jako lék na kocovinu. Skládá se z několika vybraných ingrediencí: míchaných vajec, šunky a smažených brambor. Každý si může navíc přidat ingredience dle vlastní libosti (TA, ©2022).

|                  |        |                  |
|------------------|--------|------------------|
| Revuelto Gramajo | 阿根廷大杂烩 | āgēntíng dàzáhuì |
|------------------|--------|------------------|

- 阿根廷 – Argentina
- 大杂烩 – mišmaš, všehochuť

Čínský název pokrmu *revuelto Gramajo* byl složen z toponyma 阿根廷 „Argentina“ a čínského slovního spojení 大杂烩, které lze volně přeložit jako „všehochuť“. To pravděpodobně reflektuje skutečnost, že si může tento pokrm každý uvařit z ingrediencí dle vlastní libosti. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

### ROSCÓN DE REYES

*Roscón de Reyes* je sladký chléb ve tvaru věnce, který se připravuje ze sladkého kynutého

těsta a je pokrytý cukrem a kandovaným nebo sušeným ovocem. Chléb se typicky konzumuje ve španělsky mluvících zemích 6. ledna na oslavu příchodu Tří králů (TA, ©2022).

|                 |      |                |
|-----------------|------|----------------|
| Roscón de Reyes | 国王蛋糕 | guówáng dàngāo |
|-----------------|------|----------------|

- 国王 – král
- 蛋糕 – dort, koláč

Španělský název lze doslova přeložit jako „královský pletenec“. Při tvoření čínského označení bylo využito kalku šp. slova *reyes* 国王 a kompozita 蛋糕 „dort, koláč“, které není doslovným kalkem španělského slova *roscón*, ale je mu sémanticky nadřazeno. Jedná se tedy o **sémantickou výpůjčku** s určitým sémantickým posunem.

### SALCHIPAPA

*Salchipapa* je velmi populární peruánské pouliční jídlo. Název pokrmu je odvozen od názvů jeho hlavních dvou surovin – *salchicha* (klobása) a *papa* (brambora). Připravuje se smažením tenkých plátků klobásky, která se poté smíchají s hranolky a ochutí různými druhy omáček (TA, ©2022).

|            |        |                              |
|------------|--------|------------------------------|
| Salchipapa | 烟熏香肠薯条 | yānxūn xiāngcháng<br>shǔtiáo |
|------------|--------|------------------------------|

- 烟熏 – uzený
- 香肠 – klobása
- 薯条 – bramborové hranolky

Čínský název se pokouší sémanticky napodobit původní význam španělského označení pomocí slovních spojení 香肠 „klobása“ a 薯条 „bramborové hranolky“. Navíc bylo připojeno slovní spojení 烟熏 „uzený“. Výsledný název můžeme nazvat **sémantickou výpůjčkou** s přidáním explikativním komponentem.

### SALSA

*Salsa* je souhrnné označení pro nejrůznější typy omáček používaných napříč celým hispánským světem (DEL, ©2022).

|       |      |              |
|-------|------|--------------|
| Salsa | 萨尔萨酱 | sàěrsà jiàng |
|-------|------|--------------|

- 萨尔萨 – salsa (fonetická výpůjčka)
- 酱 – omáčka, salsa

Čínský název byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky pro šp. slovo *salsa* 萨尔萨 a čínského morfému 酱 „omáčka“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### SALSA OCOPA

*Salsa ocopa* je oblíbená peruánská omáčka pocházející z města Arequipa. Vyrábí se z čerstvého sýru, chilli papriček, mléka a peruánské černé máty, která omáčce dodává jedinečnou chuť (TA, ©2022).

|             |           |                                    |
|-------------|-----------|------------------------------------|
| Salsa ocopa | 土豆奶酪坚果调味汁 | tǔdòu nǎilào<br>jiānguǒ tiáowèizhī |
|-------------|-----------|------------------------------------|

- 土豆 – brambory
- 奶酪 – sýr
- 坚果 – ořech
- 调味汁 – omáčka

Čínský název byl složen z kalku šp. slova *salsa* 调味汁 a dalších explikativních komponentů představujících výčet ingrediencí této peruánské omáčky. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

### SALTEÑAS

*Salteñas* je název bolívijského národního jídla. Jedná se o kapsičky plněné masem ve tvaru pŕlměsíce. Název je odvozen od bolívijského města Salta (TA, ©2022).

|          |        |              |
|----------|--------|--------------|
| Salteñas | 萨尔特尼亚斯 | sàěrtèniyāsī |
|----------|--------|--------------|

- 萨尔特尼亚斯 – salteñas (fonetická výpůjčka)

Název tohoto bolívijského pokrmu byl vytvořen pomocí **fonetické výpůjčky** 萨尔特尼亚斯.

### SANCOCHADO

*Sancochado* je typická hustá peruánská polévka, která se tradičně připravuje z několika druhů masa a zeleniny (TA, ©2022).

|            |      |              |
|------------|------|--------------|
| Sancochado | 桑科恰多 | sāngkēqiàduō |
|------------|------|--------------|

- 桑科恰多 – sancochado (fonetická výpůjčka)

Čínský název byl vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

## SANCOCHO

*Sancocho* je typický kolumbijský pokrm. Jedná se o dušené kuřecí maso, které se připravuje společně s brambory, kukuřicí a banány. Jako příloha se tradičně podává bílá rýže, pikantní omáčka ají a plátky avokáda (TA, ©2022).

|          |     |            |
|----------|-----|------------|
| Sancocho | 桑科乔 | sāngkēqiáo |
|----------|-----|------------|

- 桑科乔 – sancocho (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 桑科乔 je **fonetickou výpůjčkou** původního španělského názvu *sancocho*.

## SANGRÍA

*Sangría* je populární španělský ovocný koktejl míchaný z červeného vína a nakrájeného ovoce. Do nápoje se často navíc přidává i cukr, pomerančový džus, perlivá voda a brandy (TA, ©2022).

Pro tento španělský koktejl bylo zanalyzováno pět čínských názvů.

|         |      |            |
|---------|------|------------|
| Sangría | 桑格利亚 | sānggéliyā |
|---------|------|------------|

- 桑格利亚 – Sangría (fonetická výpůjčka)

Čínský název koktejlu 桑格利亚 vznikl pomocí **fonetického převodu**.

|         |       |                    |
|---------|-------|--------------------|
| Sangría | 桑格水果酒 | sānggē shuǐguǒ jiǔ |
|---------|-------|--------------------|

- 桑格 – Sangría (fonetická výpůjčka)
- 水果 – ovoce
- 酒 – alkohol, víno

Čínský název nápoje 桑格水果酒 byl složen z fonetické části 桑格 a sémantické části 水果酒, která lze přeložit jako „ovocné víno“ nebo „alkohol s ovocem“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

|         |        |                  |
|---------|--------|------------------|
| Sangría | 桑格利亚汽酒 | sānggéliyā qìjiǔ |
|---------|--------|------------------|

- 桑格利亚 – Sangría (fonetická výpůjčka)
- 汽酒 – šumivé víno

V tomto případě bylo čínské označení vytvořeno kombinací fonetické výpůjčky 桑格利亚 a slovního spojení 汽酒 „šumivé víno“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

|         |        |                 |
|---------|--------|-----------------|
| Sangría | 桑格里厄汽酒 | sānggélǐè qìjiǔ |
|---------|--------|-----------------|

- 桑格里厄 – Sangría (fonetická výpůjčka)
- 汽酒 – šumivé víno

Stejně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **hybridní výpůjčku**.

|         |         |                            |
|---------|---------|----------------------------|
| Sangría | 西班牙水果调酒 | xībānyá shuǐguǒ<br>tiáojiǔ |
|---------|---------|----------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 水果 – ovoce
- 调酒 – koktejl

Toto čínské označení koktejlu bylo složeno z toponyma 西班牙 „Španělsko“ a dvou čínských kompozit 水果 „ovoce“ a 调酒 „koktejl“. Výsledný název se dá tedy přeložit jako „španělský ovocný koktejl“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

## SILPANCHO

*Silpancho* je tradiční bolivijský pokrm. Obvykle se skládá z rýže, vařených nebo dušených brambor, smažených hovězích nebo kuřecích plátků masa a vajec (TA, ©2022).

|           |      |             |
|-----------|------|-------------|
| Silpancho | 西尔潘乔 | xīěrpānqiáo |
|-----------|------|-------------|

- 西尔潘乔 – silpancho (fonetická výpůjčka)

I při tvorbě čínského názvu tohoto bolivijského pokrmu bylo využito **fonetického převodu**.

## TACOS

*Taco* (mn. č. *tacos*) je národním jídlem Mexika. Slovo *taco* původně označovalo střelný prach, který se používal k těžbě stříbrné rudy. V dnešní době toto slovo označuje

nejrozšířenější pouliční jídlo v Mexiku – jedná se o tortilly pečené na pánvi plněné nejrůznějšími druhy náplní (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

|      |    |      |
|------|----|------|
| Taco | 塔可 | tǎkě |
|------|----|------|

- 塔可 – taco (fonetická výpůjčka)

Čínský název pro pokrm *taco* vznikl pomocí **fonetické výpůjčky** 塔可.

|      |       |                 |
|------|-------|-----------------|
| Taco | 墨西哥夹饼 | mòxīgē jiā bǐng |
|------|-------|-----------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 夹 – (být) plněný
- 饼 – placka, tortilla

V tomto případě čínské označení pokrmu vzniklo spojením toponyma 墨西哥 „Mexiko“ s čínskými morfémy 夹 „plněný“ a 饼 „placka“. Jedná se o **nově odvozené slovo**, které lze přeložit do češtiny jako „mexická plněná placka“.

|      |       |                 |
|------|-------|-----------------|
| Taco | 墨西哥春卷 | mòxīgē chūnjuǎn |
|------|-------|-----------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 春卷 – jarní závitky

Při tvorbě čínského označení bylo užito toponymum 墨西哥 „Mexiko“ a čínské slovní spojení 春卷 „jarní závitky“, který snad zdánlivě připomíná mexické *taco*. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|      |         |                       |
|------|---------|-----------------------|
| Taco | 墨西哥煎玉米卷 | mòxīgē jiān yùmǐ juǎn |
|------|---------|-----------------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 煎 – smažený
- 玉米 – kukuřice
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

I v tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo** popisující formu a původ pokrmu.

## TAMAL

*Tamal* je proslulý mexický pokrm pocházející již z období Aztécké říše. Skládá se z kukuřičného těsta s náplní, která může být na slaný nebo sladký způsob. Pokrm se poté zabalí do kukuřičných slupek nebo banánových listů a nechá se povařit v páře (TA, ©2022).

Pro tento pokrm bylo zanalyzováno pět čínských názvů.

|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| Tamal | 塔马利 | tāmǎlì |
|-------|-----|--------|

- 塔马利 – tamal (fonetická výpůjčka)

Čínský název 塔马利 byl vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

|       |          |                              |
|-------|----------|------------------------------|
| Tamal | 墨西哥玉米粉蒸肉 | mòxīgē yùmǐ fēn<br>zhēng ròu |
|-------|----------|------------------------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 玉米 – kukuřice
- 粉 – mouka
- 蒸 – vařit v páře
- 肉 – maso

Čínský název popisuje původ a charakteristiku tohoto pokrmu. Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

|       |      |             |
|-------|------|-------------|
| Tamal | 墨西哥粽 | mòxīgē zòng |
|-------|------|-------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 粽 – rýžový knedlíček (rozvařená lepkavá rýže zabalená v listu)

Jedná se o **nově odvozené slovo** naznačující podobnost přípravy s čínskými rýžovými knedlíky 粽子 zòngzi.

|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| Tamal | 塔玛尔 | tāmǎěr |
|-------|-----|--------|

- 塔玛尔 – tamal (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl čínský název tohoto mexického pokrmu opět vytvořen pomocí **fonetického převodu**.



|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| Tamal | 达玛尔 | dámǎěr |
|-------|-----|--------|

- 达玛尔 – tamal (fonetická výpůjčka)

Opět se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

## TAPAS

*Tapas* jsou malé porce nejrůznějších druhů pokrmů, které se staly nedílnou součástí španělské gastronomie. Název pochází ze šp. slovesa *tapar*, které doslova znamená „přikrýt“. Pokrm totiž pochází z regionu Andalusie, kde si lidé zakrývali sklenice alkoholu krajícem chleba nebo kousky masa, aby se do nich nedostal prach a mouchy (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|       |     |            |
|-------|-----|------------|
| Tapas | 下酒菜 | xiàjiǔ cài |
|-------|-----|------------|

- 下酒 – (být) vhodný (ke konzumaci) s alkoholem
- 菜 – pokrm, jídlo

Čínský název pro *tapas* 下酒菜 lze volně přeložit jako „pokrm, který se hodí ke konzumaci s alkoholem“, což dokonale shrnuje celou jeho podstatu. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|       |       |                 |
|-------|-------|-----------------|
| Tapas | 西班牙小吃 | xībānyá xiǎochī |
|-------|-------|-----------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 小吃 – chuťovky, občerstvení

Tento čínský název se skládá z toponyma 西班牙 „Španělsko“, které odráží původ tohoto typu pokrmu, a slovního spojení 小吃, které lze do češtiny volně přeložit jako „chuťovka“. Jedná se opět o **nově odvozené slovo**.

|       |      |                  |
|-------|------|------------------|
| Tapas | 餐前小吃 | cān qián xiǎochī |
|-------|------|------------------|

- 餐 – pokrm
- 前 – před
- 小吃 – chuťovky, občerstvení

Stejně jako v předešlých případech, i tady se jedná o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

### TARTA DE SANTIAGO

*Tarta de Santiago* je typický galicijský piškotový dort vyráběný z vajec, mandlí a cukru. Obvykle je ochucen citronovou kůrou a sladkým vínem nebo brandy (TA, ©2022).

|                   |        |                    |
|-------------------|--------|--------------------|
| Tarta de Santiago | 圣地亚哥蛋糕 | shèngdìyàgē dàngāo |
|-------------------|--------|--------------------|

- 圣地亚哥 – Santiago (Svatý Jakub)
- 蛋糕 – dort, koláč

Název byl složen z fonetické výpůjčky pro antroponymum „*Santiago* (Svatý Jakub)“ 圣地亚哥 a kalku šp. slova *tarta* 蛋糕. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

### TARTA DE QUESO DE LA VIÑA

*Tarta de queso de La Viña* je populární dezert původem z baskického města San Sebastian. Ingrediencemi i přípravou se podobá známějšímu cheesecaku. Jedná se o kombinaci tvarohového sýru, cukru, smetany a vajec (TA, ©2022).

|                           |         |                         |
|---------------------------|---------|-------------------------|
| Tarta de queso de La Viña | 巴斯克芝士蛋糕 | bāsīkè zhīshì<br>dàngāo |
|---------------------------|---------|-------------------------|

- 巴斯克 – Baskicko
- 芝士 – sýr
- 蛋糕 – dort

Čínský název 巴斯克芝士蛋糕 byl složen z kalků šp. slov *tarta* 蛋糕 a *queso* 芝士. Název baru La Viña v San Sebastianu, kde tento dezert vznikl a po němž nese jméno, byl při převodu do čínského jazyka nahrazen toponymem šp. autonomní oblasti „Baskicko“ 巴斯克, ve které se město San Sebastian nachází. Výsledný název je tedy **sémantickou výpůjčkou** s určitým sémantickým posunem.

### TEQUILA

*Tequila* je světově proslulý mexický alkoholický nápoj podobný ginu, který se vyrábí destilací rostliny agáve (DLE, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|         |      |                |
|---------|------|----------------|
| Tequila | 龙舌兰酒 | lóngshélán jiǔ |
|---------|------|----------------|

- 龙舌兰 – agáve
- 酒 – alkohol

Čínský název byl složen spojením slovního spojení 龙舌兰 „agáve“ a čínského morfému 酒 „alkohol“, který naznačuje alkoholický charakter nápoje. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|         |      |            |
|---------|------|------------|
| Tequila | 特基拉酒 | tèjīlā jiǔ |
|---------|------|------------|

- 特基拉 – Tequila (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

V tomto případě bylo čínské označení vytvořeno spojením fonetické výpůjčky 特基拉 a čínského morfému 酒 „alkohol“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

## TINTO DE VERANO

*Tinto de verano* je osvěžující koktejl na bázi vína původem ze Španělska (TA, ©2022).

|                 |           |                              |
|-----------------|-----------|------------------------------|
| Tinto de verano | 西班牙葡萄酒鸡尾酒 | xībānyá pútáojiǔ<br>jīwěijiǔ |
|-----------------|-----------|------------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 葡萄酒 – víno
- 鸡尾酒 – koktejl

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů popisující charakter a původ daného koktejlu. Jeho doslovný překlad zní „španělský vínový koktejl“.

## TIRADITO

*Tiradito* je tradiční peruánský pokrm. Jedná se o tenké plátky syrové ryby, které jsou těsně před konzumací pokapány citronovou nebo limetkovou šťávou (TA, ©2022).

|          |     |              |
|----------|-----|--------------|
| Tiradito | 生鱼片 | shēngyú piàn |
|----------|-----|--------------|

- 生鱼 – syrová ryba
- 片 – plátek

I v tomto případě je čínský název pokrmu **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů. Doslova jej lze přeložit jako „plátky syrové ryby“, což vystihuje charakter daného pokrmu.

### TORTILLA

*Tortilla* je tradiční kukuřičný chléb ve formě placky, který je v mexické kultuře přítomen již po tisíce let. V průběhu času se stala nedílnou součástí mnoha mexických a středoamerických jídel (TA, ©2022). Slovo *tortilla* je deminutivem od šp. slova *torta*, které lze mimo jiné do češtiny přeložit jako „placka“ nebo „omeleta“ (DLE, ©2022). Pro tento kukuřičný chléb byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|          |     |           |
|----------|-----|-----------|
| Tortilla | 玉米饼 | yùmǐ bǐng |
|----------|-----|-----------|

- 玉米 – kukuřice
- 饼 – placka

Doslovný překlad názvu 玉米饼 je „kukuřičná placka“. Jedná se o **sémantickou výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem.

|          |         |                        |
|----------|---------|------------------------|
| Tortilla | 墨西哥玉米薄饼 | mòxīgē yùmǐ<br>báobǐng |
|----------|---------|------------------------|

- 墨西哥 – Mexiko
- 玉米 – kukuřice
- 薄饼 – tenká placka

Obdobně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **sémantickou výpůjčku** s přidanými explikativními komponenty.

### TORTILLA DE PATATAS

*Tortilla de patatas* je jedním z nejtypičtější španělských pokrmů. Klíčovými ingrediencemi jsou brambory nakrájené na tenké plátky, vejce a cibule. Jedná se o velmi hustou bramborovou omeletu, která kromě názvu a tvaru nemá nic společného s mexickou tortillou (TA, ©2022).

Pro tento španělský pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

|                     |     |            |
|---------------------|-----|------------|
| Tortilla de patatas | 土豆饼 | tǔdòu bǐng |
|---------------------|-----|------------|

- 土豆 – brambory

- 饼 – placka, omeleta

Čínský morfém 饼 „omeleta“ se dá považovat za doslovný kalk šp. slova *tortilla*. Obdobná situace se odehrává i u slova 土豆, které je kalkem šp. slova *patatas*. Celý čínský název je tedy **kalkem** původního označení pokrmu.

|                     |          |                               |
|---------------------|----------|-------------------------------|
| Tortilla de patatas | 西班牙土豆煎蛋饼 | xībānyá tǔdòu<br>jiāndàn bǐng |
|---------------------|----------|-------------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 土豆 – brambory
- 煎蛋 – smažená vejce
- 饼 – placka, omeleta

V tomto případě byl název složen z toponyma „Španělsko“ 西班牙 (označujícího původ pokrmu), kompozita 煎蛋 „smažená vejce“ a kalků pro šp. slova *patatas* 土豆 a *tortilla* 饼. Výsledný název lze tedy považovat za **sémantickou výpůjčku** s přidanými explikativními komponenty.

|                     |          |                               |
|---------------------|----------|-------------------------------|
| Tortilla de patatas | 西班牙马铃薯蛋饼 | xībānyá mǎlíngshǔ<br>dàn bǐng |
|---------------------|----------|-------------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 马铃薯 – brambora
- 蛋 – vejce
- 饼 – placka, omeleta

Obdobně jako v předešlém případě, i tento název lze být interpretován jako **sémantická výpůjčka** s přidanými explikativními komponenty.

### TARTA DE TRES LECHES

*Tarta de tres leches* je vláčný dezert skládající se z piškotového korpusu pokrytého třemi druhy mléka: šlehačkou, kondenzovaným a plnotučným. Tento dezert je oblíbený napříč celým hispánským světem (TA, ©2022).

Pro tento dezert byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|                      |       |                |
|----------------------|-------|----------------|
| Tarta de tres leches | 特蕾斯蛋糕 | tèlěisī dàngāo |
|----------------------|-------|----------------|

- 特蕾斯 – tres leches (fonetická výpůjčka)
- 蛋糕 – dort

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 特蕾斯 a kalku šp. slova *tarta* 蛋糕.

Jedná se tedy o **hybridní převod**.

|                      |      |                |
|----------------------|------|----------------|
| Tarta de tres leches | 三奶蛋糕 | sān nǎi dàngāo |
|----------------------|------|----------------|

- 三 – tři
- 奶 – mléko (zkráceno z 牛奶)
- 蛋糕 – dort

V tomto případě je čínské označení dezertu 三奶蛋糕 doslovným **kalkem** původního španělského názvu.

### TERERÉ

*Tereré* je čajový nápoj původem z Paraguaye. Připravuje se smícháním yerby maté a studené vody spolu s mátou nebo citronovou trávou (TA, ©2022).

|        |     |          |
|--------|-----|----------|
| Tereré | 特雷雷 | tèléiléi |
|--------|-----|----------|

- 特雷雷 – tereré (fonetická výpůjčka)

Čínský název tohoto paraguajského nápoje vznikl pomocí **fonetického převodu**.

### TURRÓN

*Turrón* je typické španělské vánoční cukroví podobné nugátu. Jedná se o kombinaci pražených ořechů (nejčastěji mandlí) s medem, cukrem a našlehanými bílký (TA, ©2022). Pro toto cukroví byly zanalyzovány dva čínské názvy.

|        |         |                            |
|--------|---------|----------------------------|
| Turrón | 西班牙杏仁糖果 | xībānyá xìngrén<br>tángguǒ |
|--------|---------|----------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 杏仁 – mandle
- 糖果 – cukroví, sladkost

Čínský název tohoto vánočního cukroví byl do čínštiny přeložen jako „španělské cukroví z mandlí“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

|        |           |                                     |
|--------|-----------|-------------------------------------|
| Turrón | 西班牙杏仁圣诞糖果 | xībānyá xìngrén<br>shèngdàn tángguǒ |
|--------|-----------|-------------------------------------|

- 西班牙 – Španělsko
- 杏仁 – mandle
- 圣诞 – Vánoce, vánoční
- 糖果 – cukroví, sladkost

Čínský název lze volně přeložit jako „španělské vánoční cukroví z mandlí“.  
I v tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo**.

## 5 ANALÝZA KORPUSU

Korpus předkládané práce celkem obsahuje 224 analyzovaných položek. Ty byly na základě prostudované literatury a pro potřeby této práce rozděleny do pěti kategorií – fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a nově odvozená slova. Grafické výpůjčky se v mé analýze neobjevily, z toho důvodu je nebudu dále již zmiňovat. Zdaleka nejvíce jsou v korpusu zastoupena nově odvozená slova s celkovým počtem 98 položek, což představuje 44 % z celkového množství analyzovaných názvů. Poté se znatelným odstupem následují fonetické výpůjčky, které s počtem 46 položek představují 21 % korpusu. Těsně za fonetickými výpůjčkami se vyskytují hybridní výpůjčky s téměř shodným počtem 45 položek, tedy 20 % všech analyzovaných čínských názvů. Čtvrtou nejpočetnější skupinu představují sémantické výpůjčky, které se v korpusu vyskytují v počtu 22 položek. Nejméně zastoupeny jsou kalky, kterých bylo zanalyzováno pouze 12.

Z analýzy jasně vyplývá, že při převodu názvů hispánských pokrmů a nápojů do čínštiny bylo nejvíce využito nově odvozených slov. Velmi často se jednalo o popis jednotlivých pokrmů pomocí výčtu postupů přípravy a hlavních ingrediencí, ze kterých se daný pokrm skládá. Jako příklad lze uvést pokrm *croquetas* 炸鸡肉球 nebo mexické *nachos* 焗芝士玉米片. Dalším hojně vyskytujícím se jevem u nově odvozených slov byl výskyt toponym – tedy názvů států, regionů či měst, které odkazují na místa původu konkrétních jídel a nápojů. Takový úkaz můžeme pozorovat například u pokrmu *quesadilla* 墨西哥馅饼 či *chorizo* 西班牙辣香肠.

Naopak jednoznačně nejméně zastoupeny v korpusu byly kalky. Tato skutečnost by se dala vysvětlit všeobecně nízkou rozšířeností a znalostí španělštiny v Číně, srovnáme-li to například s angličtinou. Tato úvaha je založena na faktu, že je potřeba nejprve znát sémantický význam slov či morfému v původním jazyce, aby podle jejich modelu mohly být vytvořeny kalky v jazyce cílovém<sup>3</sup>.

Za zmínku stojí i poměrně častý výskyt hybridních výpůjček u (alkoholických) nápojů. Takové názvy byly typicky vytvořeny spojením fonetické výpůjčky pro původní

---

<sup>3</sup> Viz podkapitola Výpůjčky v čínštině.



hispánské označení nápoje a čínského morfému 酒 „alkohol“ (včetně slovních spojení od něj odvozených), který odkazuje na alkoholický charakter daných nápojů. Jako příklad nám může posloužit mexický nápoj *tequila* 特基拉酒 či španělský drink *sangria* 桑格利亚汽酒.

Další zajímavostí vycházející z analýzy čínských názvů může být i značný výskyt synonymie, tedy užívání slov nebo slovních spojení, která sdílí stejný nebo podobný význam a která lze za určitých okolností zaměňovat. Nejvíce viditelný byl tento jev u slova „sýr“. V korpusu jsou zaznamenány celkem čtyři úplná synonyma pro toto slovo (s různou frekvencí výskytu), konkrétně se jedná o 奶酪, 起司, 芝士 a 干酪. Obdobně patrnou synonymii můžeme nalézt u slova „avokádo“ ve všech analyzovaných čínských názvech omáčky *guacamole*: 牛油果酱, 酪梨酱 a 鳄梨酱.

Pro lepší přehlednost jsou v tabulce uvedeny konkrétní počty analyzovaných položek (absolutní a relativní četnost) podle jednotlivých kategorií.

**Tabulka č. 1: Zastoupení kategorií výpůjček**

| Kategorie výpůjček  | Absolutní četnost | Relativní četnost |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Fonetické výpůjčky  | 46                | 21 %              |
| Hybridní výpůjčky   | 45                | 20 %              |
| Kalky               | 12                | 5 %               |
| Sémantické výpůjčky | 22                | 10 %              |
| Nově odvozená slova | 98                | 44 %              |

Jedním z cílů mé bakalářské práce bylo také zjistit, zda se názvy hispánských pokrmů a nápojů užívají v čínštině jednotně, nebo zda dochází k diferenciaci. Celý korpus dohromady obsahuje 130 jedinečných pojmů souvisejících s hispánskou gastronomií. V 84 případech byl pro jeden pojem nalezen a zanalyzován přesně jeden čínský ekvivalent, což představuje 65 % z celkového množství. Ve zbylých 48 případech se hispánské pokrmy a nápoje objevují se dvěma či více možnými názvy v čínštině, tato hodnota činí 35 % korpusu. Mezi hispánskými pokrmy, u kterých byla v čínštině zaznamenána diferenciaci, jsou nejvíce zastoupeny ty, pro které byly zanalyzovány přesně dva čínské názvy. Taková situace nastala ve 24 případech. Nejvyšší zaznamenaný počet čínských názvů pro jeden hispánský pokrm bylo šest, stalo se tak ve 3 případech, konkrétně se jedná o pokrmy *ceviche*, *empanada* a *churro*. Z výsledků analýzy tedy

můžeme usoudit, že k rozdílu v množství názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině skutečně dochází, ale zároveň se zdá, že se tento jev neřídí žádnou zjevnou pravidelností a děje se tedy bez jakékoliv zřejmé souvislosti.

**Tabulka č. 2: Diferenciace čínských názvů**

| Počet názvů         | Absolutní četnost | Relativní četnost |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Jeden čínský název  | 84                | 65 %              |
| Dva čínské názvy    | 24                | 18 %              |
| Tři čínské názvy    | 11                | 8 %               |
| Čtyři čínské názvy  | 7                 | 5 %               |
| Pět čínských názvů  | 3                 | 2 %               |
| Šest čínských názvů | 3                 | 2 %               |

V korpusu této práce se také objevují názvy pokrmů a nápojů, které se v průběhu času dostaly do španělštiny z původních jazyků domorodých obyvatel Střední a Jižní Ameriky. Konkrétně se tak stalo ve 22 případech. Nejčastěji byly zastoupeny názvy pocházející z kečuánštiny a jazyka nahuatl. Během mé lexikologické analýzy názvů jsem tedy bral v potaz sémantický význam jednotlivých slov v původních jazycích. Jako příklad názvů pokrmů pocházejících z indiánských jazyků v mém korpusu můžu uvést omáčku *guacamole* nebo nápoj *chicha*.

Stejně tak se v korpusu nachází i názvy pokrmů původem z oficiálních jazyků některých autonomních oblastí Španělska, které ale stále řadíme jako součást hispánské, resp. španělské gastronomie. Jedná se především o baskičtinu, galicijštinu, katalánštinu a případně i valencijštinu. I u těchto názvů, pokud bylo potřeba, byl brán v potaz význam v původním jazyce.

## 6 ZÁVĚR

Hlavním cílem této bakalářské diplomové práce byla lexikologická analýza čínských názvů hispánských pokrmů a nápojů. Nejprve byla v teoretické části nastíněna relevantní problematika lexikologie a následně byla pozornost věnována slovo tvorbě v čínštině se zvláštním důrazem na výpůjčky z cizích jazyků. Poté v praktické části již následovala samotná lexikologická analýza.

Analyzovaný korpus předkládané práce obsahuje celkem 224 položek (čínských názvů) pro 130 různých hispánských pokrmů a nápojů. Ty byly rozloženy na jednotlivé morfémy či slova a následně u nich bylo na základě prostudované literatury určeno, o jaký typ výpůjčky se jedná (fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a nově odvozená slova).

Zdaleka nejvíce byla v korpusu zastoupena nově odvozená slova, která tvořila 44 % všech položek. Typicky se jednalo o popis daného pokrmu či nápoje výčtem postupů přípravy a jeho ingrediencí. Nezřídka také obsahovala toponyma odkazující na místa jejich původu. Poté následovaly fonetické a hybridní výpůjčky, které se v analýze korpusu vyskytovaly s téměř shodnou relativní četností 21 a 20 %. Čtvrtou nejpočetnější skupinu pak tvořily sémantické výpůjčky, kterých bylo celkem 10 %. Nejméně zastoupenou skupinou byly kalky představující pouze 5 % celého korpusu. Tuto skutečnost lze odůvodnit všeobecně nízkou znalostí španělského jazyka mezi mluvčími čínštiny.

Sekundárním cílem mé práce bylo prozkoumat, zda se názvy hispánských pokrmů a nápojů vyskytují v čínštině jednotně, nebo zda dochází k diferenciaci. Na základě vytvořeného korpusu bylo zjištěno, že k diferenciaci u značné části korpusu skutečně dochází. Pro celých 35 % pokrmů a nápojů obsažených v korpusu byly dohledány minimálně dva, v několika případech dokonce až šest různých čínských názvů. Nezdá se však, že by se tento jev řídil nějakou pravidelností.

Tato bakalářská práce může posloužit k hlubšímu porozumění lexikologické stránky čínštiny, konkrétně v oblasti slovo tvorbě a přejímání slov z cizích jazyků. Domnívám se, že v českém prostředí dosud není vztah španělského a čínského jazyka dostatečně prozkoumán, zvláště vezme-li se v potaz fakt, že čínština stejně jako španělština patří mezi jazyky s nejvyššími počty rodilých mluvčích. Sekundárním přínosem této práce poté bylo vytvoření španělsko-čínského slovníku z oblasti hispánské gastronomie.

## 7 RESUMÉ V ANGLICKÉM JAZYCE

This Bachelor's thesis presents the lexicological analysis of Chinese names of Hispanic dishes and beverages. The main aim of this thesis is to find out which category of loanwords was the most productive. The secondary goal is to analyze whether the names of Hispanic dishes and beverages occur uniformly in Chinese or whether there is a differentiation.

In terms of structure, the thesis is divided into two parts – a theoretical part and a practical part. The theoretical part deals with the definition of word and vocabulary. Subsequently, the word-formation processes in Chinese are explained with special emphasis on the loanwords.

The corpus of the presented thesis consists of total amount of 224 items. The individual items were analyzed, and then it was decided into which category of loanwords they belonged. The categories of borrowings that occurred in this work include phonetic loans, hybrid loans, calques, semantic loans and induced new-creations.

The results of the analysis show that induced new-creations are the most productive of the borrowing processes, as they represent 44 % of all items in the corpus. On the contrary, calques with an occurrence of only 5 % are the most non-productive category of loanwords in this corpus.

**Key words:** lexicological analysis, loanwords, dishes, beverages, Chinese, Spanish

## 8 SEZNAM VYUŽITÝCH ZDROJŮ

### Literatura:

- CONNELLY, Marisela a Romer CORNEJO BUSTAMANTE. *China-América Latina. Génesis y desarrollo de sus relaciones*. México, D. F.: El Colegio de México, 1992. ISBN 968-12-0541-3.
- ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Vyd. 4., V Karolinu 2., dopl. Praha: Karolinum, 2011, 380 s. ISBN 978-80-246-1946-0.
- ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Praha: Lidové noviny, 2010, 357 s. ISBN 978-80-7422-020-3.
- ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. Olomouc: Rubico, 2008. ISBN 978-80-7346-093-8.
- FOLCH, Dolors. La defensa del imperio Ming en las Relaciones de viajes castellanas del siglo XVI. MARTÍN RÍOS, Javier. *Estudios Lingüísticos y Culturales sobre China, Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar*. Granada: Editorial Comares, 2019, s. 185-199. ISBN 978-84-9045-797-9.
- GE, Benyi. *Modern Chinese lexicology*. New York, NY: Routledge, 2018. ISBN 978-13-5126-950-6.
- HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1980. ISBN: 14-357-86.
- HE, Guoshi 何国世. *Zai Diqiu de Bi Duan: Lading Meizhou 《在地球的彼端：拉丁美洲》* [Na druhém konci světa: Latinská Amerika]. Taipei: Wunan Tushu Chuban, 2015. ISBN 9789571179858.
- KIM, Tae-Eun. *Mandarin Loanwords*. Wisconsin-Madison, 2012. Dissertation. University of Wisconsin-Madison.
- NORMAN, Jerry. *Chinese*. New York: Cambridge University Press, 1988. ISBN 978-0-521-29653-3.
- NOVOTNÁ, Zdenka. *Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese*. Archiv orientální, 1967, roč. 35, s. 613-648.

PACKARD, Jerome L. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. ISBN 0-521-77112-9.

SUN, Chaofen. *Chinese: a linguistic introduction*. New York: Cambridge University Press, 2006. ISBN 0-521-53082-2.

ŠVARNÝ Oldřich a David UHER. *Prozodická gramatika čínštiny*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. ISBN 9788024442051.

ZEGARRA DORADO, Alberto et al. Historia de la gastronomía española, la antesala de la gastronomía latinoamericana actual (siglo III a. c. al siglo XVIII d.c.). *Journal Boliviano de Ciencias*. Universidad Privada del Valle, 2014, (30), s. 14-20. ISSN 2075-8936.

### **Slovníky:**

VOCHALA, Jaromír. *Čínsko-český, česko-čínský slovník*. Voznice: Leda, 2003. ISBN 80-7335-011-4.

### **Internetové zdroje:**

#### **1) Kapitoly:**

HLADKÁ, Zdenka. Pojmenování. KARLÍK, Petr, Marek NEKULA a Jana PLESKALOVÁ. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. 2017 [cit. 2022-04-27]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/POJMENOVÁNÍ>

#### **2) Internetové vyhledávače:**

*Baidu* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.baidu.com/>

*Sohu* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.sohu.com/>

#### **3) Internetové slovníky:**

*Cambridge Dictionary* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/>

*Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://dle.rae.es/>

*Lingea* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://slovníky.lingea.cz/>

*Youdao* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.youdao.com/>

#### 4) **Webové stránky:**

Baijiahao. *Baidu* [online]. [cit. 2022-05-02]. Dostupné z: <https://baijiahao.baidu.com/>

*Diccionario de Gastronomía* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z:  
<https://dicionariodegastronomia.com/>

*TasteAtlas* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.tasteatlas.com/>

*TripAdvisor* [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.tripadvisor.com/>

#### **Mobilní aplikace:**

Pleco Inc. *Pleco Chinese Dictionary* [mobilní aplikace]. Version 3.2.87. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z:  
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pleco.chinesesystem&hl=c>

## 9 SEZNAM PŘÍLOH

**Přílohy v dokumentu:**

*Příloha č. 1: Slovník názvů hispánských pokrmů a nápojů*



## 10 PŘÍLOHY

**Příloha č. 1: Slovník názvů hispánských pokrmů a nápojů**

|                        |          |                                |
|------------------------|----------|--------------------------------|
| Ají                    | 阿吉       | ājí                            |
|                        | 南美辣酱     | nánměi làjiàng                 |
| Ajiaco                 | 阿佳科      | ājiākē                         |
|                        | 阿西亚科     | āxiyàkē                        |
|                        | 阿佳克      | ājiākè                         |
|                        | 阿加克高汤    | ājiākè gāotāng                 |
| Alfajor                | 太妃饼干     | tàifēi bǐnggān                 |
|                        | 甜奶夹心饼    | tián nǎi jiāxīn bǐng           |
| Anticucho              | 烤牛心      | kǎo niú xīn                    |
|                        | 安提库乔斯    | āntíkùqiáosī                   |
|                        | 秘鲁风味牛肉串烧 | bìlǔ fēngwèi niúròu chuàn shāo |
| Antojitos              | 墨西哥小吃    | mòxīgē xiǎochī                 |
| Arepa                  | 阿瑞巴      | āruìbā                         |
|                        | 阿雷帕斯     | ālèipàsī                       |
| Arroz con pato         | 阿罗兹康帕托   | ālúózīkāngpàtuō                |
| Arroz negro            | 墨鱼饭      | mòyú fàn                       |
| Asado                  | 烤牛肉      | kǎo niúròu                     |
|                        | 阿萨多      | āsàduō                         |
|                        | 烧烤大餐     | shāokǎo dàcān                  |
| Bacalao al pilpil      | 巴斯克咩咩鳕鱼  | bāsīkè bìbì xuěyú              |
| Baleada                | 子弹卷饼     | zǐdàn juǎnbǐng                 |
| Bandeja paisa          | 潘代亚帕萨    | pāndàiyà pàsà                  |
|                        | 派萨拼盘     | pàisà pīnpán                   |
| Bienmesabe             | 比嫩萨别     | bǐnènsàbié                     |
| Bocadillo de calamares | 鱿鱼法棍     | yóuyú fǎgùn                    |
| Buñuelo                | 小泡芙      | xiǎo pàofú                     |
| Boquerones en vinagre  | 油醋浸小鱼    | yóu cù jìn xiǎo yú             |
| Boniato frito          | 炸红薯片     | zhá hóngshǔ piàn               |
| Burrito                | 墨西哥卷饼    | mòxīgē juǎnbǐng                |
| Calamares a la romana  | 炸鱿鱼圈     | zhá yóuyú juān                 |
| Caldo gallego          | 加利西亚肉汤   | jiālìxīyǎ ròutāng              |
| Carne guisada          | 香辣炖肉     | xiāngglà dùnròu                |
| Casado                 | 已婚男人     | yǐhūn nánrén                   |
|                        | 卡萨多      | kǎsàduō                        |
| Causa limeña           | 土豆泥沙拉    | tǔdòuní shālā                  |
| Cava                   | 卡瓦酒      | kǎwǎ jiǔ                       |
| Ceviche                | 柠檬凉拌鱼    | níngméng liángbàn yú           |

|                    |           |                               |
|--------------------|-----------|-------------------------------|
|                    | 南美柠檬渍海鲜   | nánměi níngméng zì<br>hǎixiān |
|                    | 生海鲜沙拉     | shēng hǎixiān shālā           |
|                    | 秘鲁风味海鲈鱼色拉 | bílǚ fēngwèi hǎilúyú<br>sèlā  |
|                    | 柠汁腌鱼生     | níngzhī yān yúshēng           |
|                    | 酸橘汁腌鱼     | suān júzhī yān yú             |
| Ceviche mixto      | 混合海鲜色拉    | hùnhé sèlā                    |
| Coca               | 古柯        | gǔkē                          |
| Cocido madrileño   | 马德里炖菜     | mǎdéli dùncài                 |
| Completo           | 智利热狗      | zhìlì règǒu                   |
| Crema catalana     | 加泰罗尼亚奶油   | jiātàiluōníyā nǎiyóu          |
| Croquetas          | 炸鸡肉球      | zhá jīròu qiú                 |
|                    | 西班牙炸丸子    | xībānyá zhá wánzi             |
| Cuba libre         | 自由古巴      | zìyóu gǔbā                    |
| Curanto            | 古兰多       | gǔlánduō                      |
| Cuy al horno       | 烤豚鼠       | kǎo túnshǔ                    |
| Dulce de leche     | 焦糖牛奶酱     | jiāotáng niúnnǎi jiàng        |
| Empanada           | 肉馅烤饼      | ròu xiàn kǎo bǐng             |
|                    | 阿根廷风味饺子   | āgēntíng fēngwèi jiǎozi       |
|                    | 西班牙饺子     | xībānyá jiǎozi                |
|                    | 西班牙馅饼     | xībānyá xiànbǐng              |
|                    | 恩潘纳达      | ēnpānnàdá                     |
|                    | 起司馅饼      | qǐsī xiànbǐng                 |
| Enchilada          | 辣肉馅卷饼     | là ròu xiàn juǎnbǐng          |
|                    | 芝士玉米卷饼    | zhīshì yùmǐ juǎnbǐng          |
|                    | 香浓玉米卷饼    | xiāng nóng yùmǐ<br>juǎnbǐng   |
|                    | 安吉拉卷      | ānjílā juǎn                   |
| Ensalada César     | 凯撒沙拉      | kǎisǎ shālā                   |
| Ensalada malagueña | 马拉加沙拉     | mǎlājiā shālā                 |
| Fajita             | 墨西哥烤肉卷    | mòxīgē kǎoròu juǎn            |
|                    | 法吉它       | fǎjítā                        |
|                    | 法基塔       | fǎjītā                        |
|                    | 法士达       | fǎshìdá                       |
| Fanesca            | 圣周春汤      | shèng zhōu chūn tāng          |
| Fideuà             | 海鲜细面      | hǎixiān xì miàn               |
| Fritanga           | 弗里坦加      | fúlǐtǎnjiā                    |
| Gallo pinto        | 加洛平托      | jiāluòpíngtuō                 |
| Gambas al ajillo   | 蒜味虾       | suàn wèi xiā                  |
| Gazpacho           | 西班牙凉菜     | xībānyá liángcài              |
|                    | 安达卢西亚冷汤   | āndálúxīyā lěng tāng          |

|                  |          |                          |
|------------------|----------|--------------------------|
|                  | 安达卢西亚凉菜汤 | āndálúxīyā liángcài tāng |
| Guacamole        | 牛油果酱     | niúyóuguǒ jiàng          |
|                  | 酪梨酱      | lào lí jiàng             |
|                  | 鳄梨酱      | è lí jiàng               |
| Horchata         | 奥查塔      | àochátǎ                  |
|                  | 欧洽塔      | ōuqiàtà                  |
| Huevos rancheros | 墨西哥式煎蛋   | mòxīgē shì jiāndàn       |
| Humita           | 乌米塔      | wūmītǎ                   |
|                  | 南美粽子     | nánměi zòngzi            |
|                  | 阿根廷粽子    | āgēntíng zòngzi          |
|                  | 玉米粽      | yùmǐ zòng                |
| Changua          | 水波蛋牛奶汤   | shuǐbōdàn niú nǎi tāng   |
| Charqui          | 查基       | chájī                    |
| Chicha           | 奇恰酒      | qíqià jiǔ                |
|                  | 玉米酒      | yùmǐ jiǔ                 |
| Chicha morada    | 紫玉米汁     | zǐ yùmǐ zhī              |
| Chicharrón       | 油炸猪肉脆皮   | yóuzhá zhūròu cuì pí     |
|                  | 奇哈龙      | qíhālóng                 |
|                  | 西班牙炸五花肉  | xībānyá zhá wǔhuāròu     |
| Chilaquiles      | 汁拉贵司     | zhīlāguīsī               |
| Chile relleno    | 爆浆芝士辣椒   | bào jiāng zhīshì làjiāo  |
| Chimichanga      | 恰米强克卷    | qiàmǐqiángkè juǎn        |
|                  | 奇米卷      | qímǐ juǎn                |
| Chivito          | 奇维托      | qíwéituō                 |
|                  | 牛排汉堡     | niú pái hàn bǎo          |
| Choripán         | 腊肠堡      | làcháng bǎo              |
|                  | 阿根廷大三明治  | āgēntíng dà sānmíngzhì   |
|                  | 香肠三明治    | xiāngcháng sānmíngzhì    |
| Chorizo          | 西班牙辣香肠   | xībānyá là xiāngcháng    |
|                  | 口力左香肠    | kǒulìzuǒ xiāngcháng      |
|                  | 乔里索香肠    | qiáolǐsuǒ xiāngcháng     |
|                  | 乔利佐      | qiáolìzuǒ                |
|                  | 西班牙香肠    | xībānyá xiāngcháng       |
| Churros          | 吉拿棒      | jí ná bàng               |
|                  | 吉事果      | jíshì guǒ                |
|                  | 拉丁果      | lādīng guǒ               |
|                  | 油炸面包棍    | yóu zhá miànbāo gùn      |
|                  | 西班牙油条    | xībānyá yóutiáo          |
|                  | 喜事果      | xǐshì guǒ                |
| Jamón ibérico    | 伊比利火腿    | yībǐlì huǒtuǐ            |
|                  | 伊比利黑毛猪火腿 | yībǐlìhēimáozhū huǒtuǐ   |

|                |           |                              |
|----------------|-----------|------------------------------|
| Kahlúa         | 卡鲁哇咖啡利口酒  | kǎlǔwa kāfēi lìkǒujiǔ        |
|                | 卡鲁哇酒      | kǎlǔwa jiǔ                   |
|                | 甘露咖啡力娇酒   | gānlù kāfēi lìjiāojiǔ        |
|                | 香甜咖啡酒     | xiāngtián kāfēi jiǔ          |
| Lechón         | 烧乳猪       | shāo rǔzhū                   |
|                | 炭烤乳猪      | tàn kǎo rǔzhū                |
| Llajwa         | 拉拉瓦       | lālāwǎ                       |
| Llapingachos   | 马铃薯起司馅饼   | mǎlíngshǔ qīsī xiànbǐng      |
| Locro          | 阿根廷炖菜     | āgēntíng dùncài              |
| Lomo saltado   | 炒牛柳       | chǎo niúliǔ                  |
| Majadito       | 马贾迪托      | mǎjiǎdītūō                   |
| Margarita      | 玛格丽塔酒     | mǎgélìtǎ jiǔ                 |
|                | 玛格丽塔鸡尾酒   | mǎgélìtǎ jīwěijiǔ            |
| Marmitako      | 金枪鱼炖      | jīnqiāngyú dùn               |
| Marraqueta     | 智利面包      | zhìlì miànbāo                |
| Mate           | 马黛茶       | mǎdài chá                    |
| Mel i mató     | 蜂蜜和奶酪     | fēngmì hé nǎilào             |
| Mezcal         | 梅斯卡尔酒     | méisīkǎ'ěr jiǔ               |
|                | 梅兹卡尔酒     | méizīkǎ'ěr jiǔ               |
| Milcao         | 米尔考       | mǐ'ěrkǎo                     |
| Mojama         | 西班牙干盐金枪鱼  | xībānyá gān yán jīnqiāngyú   |
| Mojito         | 莫希托       | mòxītūō                      |
|                | 莫吉托       | mòjítūō                      |
| Mole           | 巧克力辣椒酱    | qiǎokèlì làjiāo jiàng        |
| Morcilla       | 西班牙血肠     | xībānyá xuècháng             |
| Nachos         | 烤奶酪辣味玉米片  | kǎo nǎilào làwèi yùmǐ piàn   |
|                | 焗芝士玉米片    | jú zhīshì yùmǐ piàn          |
|                | 起司玉米片     | qīsī yùmǐ piàn               |
|                | 烤干酪辣味玉米片  | kǎo gānlào làwèi yùmǐ piàn   |
| Obleas         | 果酱焦糖威化饼   | guǒjiàng jiāotáng wēihuàbǐng |
| Oreja de cerdo | 猪耳朵       | zhū ěrduǒ                    |
| Olla de carne  | 奥拉德卡尔内    | àolādékǎ'ěrnèi               |
| Paella         | 西班牙什锦饭    | xībānyá shíjīn fàn           |
|                | 西班牙海鲜饭    | xībānyá hǎixiān fàn          |
|                | 西班牙大锅饭    | xībānyá dàguōfàn             |
| Pan con tomate | 加泰罗尼亚农夫面包 | jiātàiluōníyā nóngfū miànbāo |
|                | 面包和西红柿    | miànbāo hé xīhóngshì         |
| Pan de yuca    | 木薯面包      | mùshǔ miànbāo                |

|                     |           |                                   |
|---------------------|-----------|-----------------------------------|
| Parrillada          | 炙烤拼盘      | zhìkǎo pīnpán                     |
| Patatas bravas      | 西班牙辣酱土豆   | xībānyá làjiàng tǔdòu             |
|                     | 辣汁土豆      | làzhī tǔdòu                       |
| Pebre               | 酸辣酱       | suān làjiàng                      |
| Picada colombiana   | 哥伦比亚大杂烩   | gēlúnbǐyǎ dàzáhùi                 |
| Picaron             | 皮卡龙       | píkǎlóng                          |
| Pico de gallo       | 墨式番茄莎莎    | mò shì fānqié shāshā              |
| Pimientos de Padrón | 煎青椒       | jiān qīngjiāo                     |
|                     | 煎绿尖椒      | jiān lǜ jiānjiāo                  |
| Pío Quinto          | 庇护五世      | bìhù wǔshì                        |
| Pisco               | 皮斯可酒      | písīkě jiǔ                        |
| Pique macho         | 皮克男子气概    | píkè nánzǐqìgài                   |
|                     | 皮克猛男      | píkè měngnán                      |
| Plátano frito       | 炸香蕉       | zhá xiāngjiāo                     |
| Provoleta           | 普罗沃莱塔奶酪   | pǔluōwòlái tā nǎilào              |
|                     | 阿根廷烤芝士    | āgēntíng kǎo zhīshì               |
| Pulpo a la gallega  | 加利西亚章鱼    | jiālìxīyǎ zhāngyú                 |
| Pulque              | 普達酒       | pǔkuí jiǔ                         |
| Pupusa              | 普普沙       | pǔpǔshā                           |
| Quesadilla          | 墨西哥芝士饼    | mòxīgē zhīshì bǐng                |
|                     | 墨西哥馅饼     | mòxīgē xiàn bǐng                  |
|                     | 起司薄饼      | qǐsī báobǐng                      |
| Queso fundido       | 墨式辣香肠芝士酱  | mò shì là xiāngcháng zhīshì jiàng |
| Queso manchego      | 拉曼恰奶酪     | lāmànqià nǎilào                   |
|                     | 曼切戈奶酪     | mànqiègē nǎilào                   |
|                     | 曼彻格芝士     | mànchègé zhīshì                   |
| Ropa vieja          | 古巴碎牛肉     | gǔbā suì niúròu                   |
| Revuelto Gramajo    | 阿根廷大杂烩    | āgēntíng dàzáhùi                  |
| Roscón de Reyes     | 国王蛋糕      | guówáng dàngāo                    |
| Salchipapa          | 烟熏香肠薯条    | yānxūn xiāngcháng shǔtiáo         |
| Salsa               | 萨尔萨酱      | sàěrsà jiàng                      |
| Salsa ocopa         | 土豆奶酪坚果调味汁 | tǔdòu nǎilào jiānguǒ tiáowèizhī   |
| Salteñas            | 萨尔特尼亚斯    | sàěrtèníyāsī                      |
| Sancochado          | 桑科恰多      | sāngkēqiàduō                      |
| Sancocho            | 桑科乔       | sāngkēqiáo                        |
| Sangría             | 桑格利亚      | sānggéliyā                        |
|                     | 桑格水果酒     | sānggē shuǐguǒ jiǔ                |
|                     | 桑格利亚汽酒    | sānggéliyā qìjiǔ                  |
|                     | 桑格里厄汽酒    | sānggélǐè qìjiǔ                   |
|                     | 西班牙水果调酒   | xībānyá shuǐguǒ tiáojiǔ           |

|                           |           |                                  |
|---------------------------|-----------|----------------------------------|
| Silpancho                 | 西尔潘乔      | xīěrpānqiáo                      |
| Taco                      | 塔可        | tǎkě                             |
|                           | 墨西哥夹饼     | mòxīgē jiā bǐng                  |
|                           | 墨西哥春卷     | mòxīgē chūnjuǎn                  |
|                           | 墨西哥煎玉米卷   | mòxīgē jiān yùmǐ juǎn            |
| Tamal                     | 塔马利       | tāmǎlì                           |
|                           | 墨西哥玉米粉蒸肉  | mòxīgē yùmǐ fěn zhēng ròu        |
|                           | 墨西哥粽      | mòxīgē zòng                      |
|                           | 塔玛尔       | tāmǎěr                           |
|                           | 达玛尔       | dámǎěr                           |
| Tapas                     | 下酒菜       | xiàjiǔ cài                       |
|                           | 西班牙小吃     | xībānyá xiǎochī                  |
|                           | 餐前小吃      | cān qián xiǎochī                 |
| Tarta de Santiago         | 圣地亚哥蛋糕    | shèngdìyàgē dàngāo               |
| Tarta de queso de La Viña | 巴斯克芝士蛋糕   | bāsīkè zhīshì dàngāo             |
| Tequila                   | 龙舌兰酒      | lóngshélán jiǔ                   |
|                           | 特基拉酒      | tèjīlā jiǔ                       |
| Tinto de verano           | 西班牙葡萄酒鸡尾酒 | xībānyá pútáojiǔ<br>jīwěijiǔ     |
| Tiradito                  | 生鱼片       | shēngyú piàn                     |
| Tortilla                  | 玉米饼       | yùmǐ bǐng                        |
|                           | 墨西哥玉米薄饼   | mòxīgē yùmǐ báobǐng              |
| Tortilla de patatas       | 土豆饼       | tǔdòu bǐng                       |
|                           | 西班牙土豆煎蛋饼  | xībānyá tǔdòu jiāndàn bǐng       |
|                           | 西班牙马铃薯蛋饼  | xībānyá mǎlíngshǔ dàn bǐng       |
| Tarta de tres leches      | 特蕾斯蛋糕     | tèlěisī dàngāo                   |
|                           | 三奶蛋糕      | sān nǎi dàngāo                   |
| Tereré                    | 特雷雷       | tèléilí                          |
| Turrón                    | 西班牙杏仁糖果   | xībānyá xìngrén tángguǒ          |
|                           | 西班牙杏仁圣诞糖果 | xībānyá xìngrén shèngdàn tángguǒ |